

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования «Витебский государственный
университет имени П.М. Машерова»
Кафедра русского языка как иностранного

О.А. Климкович

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКОВ

Методические рекомендации

*Витебск
ВГУ имени П.М. Машерова
2016*

УДК 81-115(075.8)
ББК 81.04я73
К49

Печатается по решению научно-методического совета учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова». Протокол № 2 от 24.12.2015 г.

Автор: доцент кафедры русского языка как иностранного ВГУ имени П.М. Машерова, кандидат филологических наук **О.А. Климкович**

Рецензент:
декан филологического факультета ВГУ имени П.М. Машерова,
кандидат педагогических наук, доцент *С.В. Николаенко*

Климкович, О.А.
К49 Сопоставительный анализ языков : методические рекомендации / О.А. Климкович. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2016. – 44 с.

Настоящие методические рекомендации предназначены для студентов филологических факультетов, обучающихся по специальности «Русская филология» (направление «Русский язык как иностранный»), в том числе и для иностранных студентов. В издании в сжатом виде представлены основные теоретические сведения о сопоставительном анализе разноструктурных языков как научной дисциплине и учебном курсе, на основе сопоставления приведены данные об особенностях различных языковых уровней русского, английского, китайского и туркменского языков. Данные методические рекомендации имеют своей целью познакомить студентов филологических факультетов с фонетическими, грамматическими и лексическими трудностями, возникающими при изучении русского языка как иностранного.

УДК 81-115(075.8)
ББК 81.04я73

© Климкович О.А., 2016
© ВГУ имени П.М. Машерова, 2016

ПРЕДИСЛОВИЕ

Подготовка студентов, обучающихся по специальности «Русская филология» (направление «Русский язык как иностранный»), предполагает ознакомление с основами сопоставительного анализа разноструктурных языков. Такое ознакомление имеет практическую направленность, поскольку позволяет будущему преподавателю прогнозировать и предупреждать разнообразные ошибки, возникающие при изучении русского языка иностранными студентами.

Настоящее издание предназначено для студентов 4-го курса, которые в полной мере владеют теоретическими сведениями о системе русского языка и могут проводить сопоставительный анализ отдельных элементов языковых систем разноструктурных языков.

В методические рекомендации включены следующие части: программа курса «Сопоставительный анализ языков», тематика и материалы лекционных занятий, тематические планы практических занятий, средства текущей оценки качества освоения дисциплины и информационно-методическая часть.

Автор издания признателен рецензенту – декану филологического факультета, кандидату педагогических наук, доценту С.В. Николаенко – за ценные конструктивные замечания, способствовавшие улучшению рукописи.

І. ПРОГРАММА КУРСА

1.1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель преподавания дисциплины – дать студентам глубокое представление об особенностях русского языка в его сопоставительном описании с точки зрения системного подхода к языку.

Задачи изучения дисциплины:

- представить теоретически обоснованную и систематизированную информацию по основным разделам сопоставительного анализа русского языка с другими разноструктурными языками, обобщив основные сведения, усвоенные студентами в курсе изучения дисциплины «Современный русский язык»;
- на основе сопоставительного анализа ознакомить студентов с наиболее сложными для изучения иностранными обучающимися вопросами фонетического, грамматического и лексического уровней русского языка, развивая способность к научной аргументации;
- развивать умение самостоятельно работать с новейшей научной информацией и справочными материалами по проблемам сопоставительного анализа языков;
- научить студентов применять знания, полученные в курсе сопоставительного анализа разноструктурных языков, в целях предотвращения типичных ошибок в процессе преподавания русского языка как иностранного.

Место учебной дисциплины в системе подготовки специалиста с высшим образованием соответствующего профиля, связи с другими учебными дисциплинами

Учебная дисциплина «Сопоставительный анализ языков» относится к циклу специализации и предназначена для подготовки специалистов на первой ступени высшего образования. Данная дисциплина связана с такой учебной дисциплиной, как «Русский язык как иностранный».

Требования к освоению учебной дисциплины

В результате изучения курса студент должен

знать основные понятия и методы сопоставительного анализа, этапы развития сопоставительного подхода к изучению языков, принципы классификации языков на разных уровнях,

уметь формулировать задачи сопоставительного анализа языков, проводить сравнительный анализ явлений русского языка с разноструктурными языками на разных уровнях, уметь пользоваться справочной литературой по проблемам сопоставления и использовать сравнительно-сопоставительные методы в собственных исследованиях.

Общее количество часов и количество аудиторных часов, отводимое на изучение учебной дисциплины в соответствии с учебным планом учреждения высшего образования по специальности

В соответствии с учебным планом специальности **21 05 02-04 01 – Русская филология (русский язык как иностранный)**. Языкознание на изучение данной учебной дисциплины отводится 50 учебных часов, из которых 34 аудиторных.

Форма получения высшего образования

Учебная программа предназначена для студентов дневной формы получения высшего образования.

Распределение аудиторного времени по видам занятий, курсам и семестрам

7 семестр – 34 аудиторных часа (28 часов лекционных занятий, 6 часов практических занятий).

Формы текущей аттестации по учебной дисциплине

7 семестр – зачет.

1.2 СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Наименование тем, их содержание, объем в часах лекционных занятий

№	Наименование тем	Содержание	Объем в часах
1	2	3	4
1	Предмет и основные понятия сопоставительного анализа языков.	Содержание понятия «сопоставительный анализ языков». Цели и задачи курса. Сопоставительная лингвистика, сравнительно-историческое языкознание, типологическая и контрастивная лингвистика.	2
2	Основные направления сопоставительного анализа языков.	Отрасли сопоставительного языкознания. Виды классификации языков.	2
3	Сопоставительный анализ фонологических систем.	Универсальное в речевом общении и в фонологии. Сопоставительный анализ систем вокализма и консонантизма. Сопоставление слоговых структур. Словесное ударение как критерий сопоставления.	2
4	Сопоставительный анализ морфологических систем.	<p>Принципы и методы сопоставительного анализа морфологической организации слова. Критерии выделения частей речи.</p> <p>Типология частей речи в разноструктурных языках.</p> <p>Категории имени существительного в разноструктурных языках. Категория одушевленности / неодушевленности. Категория числа существительных. Категория рода существительных. Категория падежа существительных.</p> <p>Лексико-семантические разряды прилагательных. Грамматические категории имени прилагательного в разноструктурных языках. Род, число, падеж имен прилагательных в разноструктурных языках. Полная и краткая форма имен прилагательных в разноструктурных языках. Степени сравнения имен прилагательных в разноструктурных языках.</p> <p>Лексико-семантические разряды числительных в разноструктурных языках. Некоторые особенности количественных числительных в разноструктурных языках. Некоторые особенности порядковых числительных в разноструктурных языках. Некоторые особенности собирательных числительных в разноструктурных языках.</p> <p>Лексико-семантические разряды местоимений в разноструктурных языках. Особенности лексико-семантического разряда личных местоимений в разноструктурных языках. Особенности лексико-семантического разряда притяжательных местоимений в разноструктурных языках.</p> <p>Грамматические категории глагола в разноструктурных языках. Вид глагола. Время глагола в разноструктурных языках.</p>	14

		Лицо глагола. Число и род глагола.	
		Грамматические категории глагола в разноструктурных языках. Спряжение глагола. Модальность / наклонение глагола в разноструктурных языках. Залог глагола в разноструктурных языках.	
5	Сопоставительный анализ синтаксических систем.	Синтаксис как объект сопоставительного анализа. Сопоставительный анализ словосочетаний. Сопоставительный анализ особенностей выражения членов предложения. Сопоставительный анализ структурно-семантических типов предложений. Сопоставительный анализ порядка слов.	4
6	Сопоставительный анализ лексических систем.	Лексикология как предмет сопоставительного анализа. Понятия и признаки, значимые для сопоставительного анализа лексических систем языков. Структурные особенности слова в языках разных морфологических типов. Глаголы движения в разноструктурных языках.	4

Практические и семинарские занятия, их содержание и объем в часах

№	Практические и семинарские занятия	Содержание	Объем в часах
1	2	3	4
7 семестр (6 часов)			
1.	Сопоставительный анализ языков как учебная дисциплина. Сопоставительный анализ фонологических систем.	Содержание понятия «сопоставительный анализ языков». Цели и задачи курса. Сопоставительная лингвистика, сравнительно-историческое языкознание, типологическая и контрастивная лингвистика. Отрасли сопоставительного языкознания. Виды классификации языков. Универсальное в речевом общении и в фонологии. Сопоставительный анализ систем вокализма и консонантизма. Сопоставление слоговых структур. Словесное ударение как критерий сопоставления.	2
2.	Сопоставительный анализ именных частей речи в разноструктурных языках.	Сопоставительный анализ имени существительного в разноструктурных языках. Сопоставительный анализ имени прилагательного в разноструктурных языках. Сопоставительный анализ имени числительного в разноструктурных языках. Сопоставительный анализ местоимения в разноструктурных языках.	2
3.	Сопоставительный анализ глагола. Итоговый контроль.	Вид глагола. Время глагола. Лицо глагола. Число и род глагола. Спряжение глагола. Залог глагола. Модальность глагола.	2

II. ТЕМАТИКА И МАТЕРИАЛЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ

Лекция 1. Предмет и основные понятия сопоставительного анализа языков

План лекции:

1. Содержание понятия «сопоставительный анализ языков».
2. Цели и задачи курса.
3. Сопоставительная лингвистика, сравнительно-историческое языкознание, типологическая лингвистика и контрастивная лингвистика.

Материалы лекции

1. Содержание понятия «сопоставительный анализ языков».

Сопоставление – это один из методов языкознания и раздел лингвистической науки. Данный курс знакомит студентов с основными идеями, терминами, задачами и методами сопоставительной лингвистики. Необходимость лекций по сопоставительному анализу языков определяется решением практических вопросов при преподавании русского языка как иностранного.

2. Цели и задачи курса.

Основная цель курса – дать студентам глубокое представление об особенностях русского языка в его сопоставительном описании с точки зрения системного подхода к языку и охарактеризовать наиболее сложные для усвоения элементы русского языка при его изучении в качестве иностранного. Это является важным для подготовки преподавателя и переводчика.

Задачи изучения дисциплины:

- представить теоретически обоснованную и систематизированную информацию по основным разделам сопоставительного анализа русского языка с другими разноструктурными языками, обобщив основные сведения, усвоенные студентами в курсе изучения дисциплины «Современный русский язык»;
- на основе сопоставительного анализа ознакомить студентов с наиболее сложными для изучения иностранными обучающимися вопросами фонетического, грамматического и лексического уровней русского языка, развивая способность к научной аргументации;
- развивать умение самостоятельно работать с новейшей научной информацией и справочными материалами по проблемам сопоставительного анализа языков;
- научить студентов применять знания, полученные в курсе сопоставительного анализа разноструктурных языков, в целях предотвращения типичных ошибок в процессе преподавания русского языка как иностранного.

В пределах данного курса

- проводится описание сопоставительного языкознания как особой области лингвистики;
- дается характеристика фонетики, морфологии и синтаксиса русского языка в сопоставлении с другими языками;
- рассматриваются некоторые особенности лексической системы русского языка, не имеющие аналогов в других языках.

В качестве объекта для сопоставительного анализа были выбраны русский, английский, китайский и туркменский языки.

Выбор указанных языков обусловлен практическими целями, так как по данным Национального статистического комитета на начало 2015/2016 учебного года в Белару-

си обучалось 14,6 тыс. иностранных граждан из 92 государств. При этом из Туркменистана – 8 тыс. 191 человек, из России – 1554, Китая – 772, Нигерии – 497, Ливана – 255.

3. *Сопоставительная, сравнительно-историческая, типологическая и контрастивная лингвистика.*

В современной лингвистике существуют различные термины для обозначения раздела языкознания, изучающего несколько языков с точки зрения их сравнения и сопоставления. Наиболее употребительными среди них являются следующие:

- сопоставительная лингвистика, сопоставительное языкознание;
- сравнительно-историческое языкознание;
- типологическая лингвистика;
- контрастивная лингвистика.

В работах лингвистов по отношению к указанным терминам существует два подхода.

1. Последователи первого подхода усматривают между приведенными понятиями либо отношения общего и частного, либо равнозначность. Так, В.Б. Касевич считает, что сопоставительное языкознание включает в себя сравнительно-историческое языкознание, типологическую лингвистику и контрастивную лингвистику.

В.Г. Гак, В.Н. Ярцева, В.Б. Кашкин считают, что понятия сопоставительного языкознания и контрастивной лингвистики равнозначны.

2. Последователи второго подхода указывают на различия между понятием сопоставительное языкознание и понятиями сравнительно-историческое языкознание, типологическая лингвистика и контрастивная лингвистика.

Сопоставительное и сравнительно-историческое языкознание. Сравнительно-историческое языкознание рассматривает родственные языки с точки зрения истории их развития. Это направление появилось в XIX веке. Теория, методика и объект сравнительно-исторического языкознания были разработаны Ф. Боппом, Р. Раском, Я. Гриммом и А.Х. Востоковым.

Сопоставительное языкознание рассматривает как родственные, так и неродственные языки на определенном временном этапе. Как научное направление появилось во второй половине XX века.

Сопоставительная лингвистика и типологическое языкознание.

Достаточно сложной является взаимосвязь сопоставительного языкознания и типологической лингвистики. Можно назвать 3 аспекта, по которым различаются эти направления лингвистики.

1. По объему изучаемого. Типологическая лингвистика анализирует, как правило, одно явление в большом числе разных языков; сопоставительное языкознание анализирует много явлений в двух, трех, реже четырех языках.

2. По конкретности / абстрактности. Типология – это абстрактная наука, сопоставительное языкознание более конкретно.

3. По исследовательским задачам. Задача типологии – установление языкового типа. Под языковым типом понимается тип существования того или иного элемента в отдельных языках. Задача сопоставительного языкознания – сравнение фактов двух или более языков с целью обнаружения сходств и различий.

При рассмотрении вопроса о лингвистической типологии и сопоставительном языкознании следует обратить внимание на понятие лингвистических универсалий.

Лингвистические универсалии – это свойства или тенденции, присущие всем или большинству языков мира.

Универсалии выделяются на всех уровнях языка:

фонологические универсалии:

- не существует языков без гласной *a*;
- в фонологическом ряду должна присутствовать хотя бы одна плавная сонорная (*r* или *l*);

грамматические универсалии:

- каждый человеческий язык имеет имена собственные;
- в языках мира самой частой из именных категорий является категория числа;
- в любом языке имеются союзы;
- во всех языках имеются синтаксические конструкции сравнения;

лексические универсалии:

- во всех языках имеет место переносное употребление значений слов;
- во всех языках есть фразеологизмы.

Сопоставительное языкознание и контрастивная лингвистика.

В работах лингвистов называются два аспекта, по которым нужно различать сопоставительное языкознание и контрастивную лингвистику.

1. Изучение различий или сходств между языками. Г. Хельбиг указывает, что контрастивная лингвистика изучает только различия между языками, а сопоставительное языкознание изучает и различия, и сходства.

2. Практическая или теоретическая направленность исследований.

Контрастивная лингвистика имеет прикладной характер, в то время как сопоставительная лингвистика представляет собой теоретическую отрасль языкознания.

Лекция 2. Основные направления сопоставительного анализа языков

План лекции:

1. Отрасли сопоставительного языкознания.
2. Виды классификации языков.

Материалы лекции

1. *Отрасли сопоставительного языкознания.*

Отрасли сопоставительного языкознания условно связывают с тем уровнем языка, на котором производится сопоставление:

- сопоставительная фонология (Р.О. Якобсон, М. Халле, Л.В. Величкова);
- сопоставительная грамматика (В.Н. Ярцева, В.Д. Аракин, В.Г. Гак, В.Г. Адмони, В.Б. Кашкин);
- сопоставительная лексикология (В.Г. Гак, И.А. Стернин, М.А. Стернина, Ю.А. Рылов);
- сопоставительные исследования дискурса и текста (З.Я. Тураева, В.Б. Кашкин).

2. *Виды классификации языков.*

На современном этапе в лингвистике получили распространение четыре вида классификации языков:

- ✓ генеалогическая классификация;
- ✓ типологическая классификация;
- ✓ ареальная классификация;
- ✓ функциональная классификация.

Генеалогическая классификация учитывает родственные отношения между языками, рассматривает языковые семьи, группы и подгруппы.

Русский язык (далее РЯ): индоевропейская семья, славянская группа, восточно-славянская подгруппа.

Английский язык (далее АЯ): индоевропейская семья, германская группа, западногерманская подгруппа.

Китайский язык (далее КЯ): китайско-тибетская (сино-тибетская) семья, таи-китайская (западная) группа.

Туркменский язык (далее ТЯ): относится к тюркским языкам, которые входят в обширную алтайскую семью языков, к огузской группе, огузско-туркменской подгруппе.

Типологическая классификация языков – это классификация, которая устанавливает сходства и различия языков в их наиболее важных свойствах грамматического строя (не зависящих от их генетического родства) с целью определения типа языка, его места среди других языков мира.

Типологические классификации языков систематизируются по языковым уровням: фонетическому, морфологическому, синтаксическому.

1. Фонетико-фонологическая типологическая классификация. Согласно фонетико-фонологической типологической классификации все языки делятся на основании трех признаков: 1) по соотношению гласных и согласных; 2) по типу звуковых цепей и строению слога; 3) по характеру ударения.

➤ *По соотношению гласных и согласных языки бывают*

- вокалические (число гласных превышает средние показатели): английский, китайский, туркменский;
- консонантные (число согласных превышает средние показатели): русский, белорусский.

➤ *По типу звуковых цепей и строению слога языки бывают*

- слоговые (такие языки, в которых существует множество ограничений, накладываемых всем фонетическим строем языка на сочетаемость звуков): китайский;
- неслоговые/фонемные (языки, где основной смысловозначительной единицей является фонема, количество допустимых слогов более разнообразно): русский, английский, туркменский.

➤ *По характеру ударения языки бывают*

- тонические, т.е. языки с тоническим ударением (китайский, сербский, хорватский); при тоническом ударении ударный звук выделяется повышением или понижением тона;
- атонические, т.е. языки с динамическим ударением (английский, немецкий, русский).

2. Морфологическая типологическая классификация принимает во внимание способы выражения грамматических значений и характер соединения морфем в слове. Согласно морфологической типологической классификации все языки делятся на основании двух признаков: 1) по способу выражения грамматических значений; 2) по характеру соединения морфем.

➤ *По способу выражения грамматических значений языки делятся на*

- синтетические, т.е. языки, для которых характерно соединение грамматического показателя (приставка, суффикс, окончание, изменение ударения, внутренняя флексия) с самим словом (русский, туркменский);
- аналитические, т.е. языки, для которых характерно выражение грамматического значения за пределами слова, отдельно от него. Например, с помощью предлогов, союзов, артиклей, вспомогательных глаголов (английский);
- изолирующие, т.е. языки, в которых ряд грамматических значений выражается отдельно от лексического значения слова (китайский, вьетнамский);

- инкорпорирующие/полисинтетические, т.е. языки, в которых слова оказываются «переобремененным» разными служебными и зависимыми корневыми морфемами. Такое слово превращается по смыслу в предложение, но при этом остается оформленным как слово (чукотский).

➤ По характеру соединения морфем языки делятся на

- агглютинативные (тюркские, австралийские языки). В агглютинативном слове границы между морфемами вполне отчетливы, при этом каждый аффикс имеет только одно значение и каждое значение выражается всегда одним аффиксом:

морфемы «склеиваются»;

морфемы всегда однозначны;

нет чередований;

- флективные (русский, английский). Для флективных языков характерно то, что служебные морфемы одновременно выражают несколько грамматических значений. Например, в слове *стена* флексия *-а* выражает значения ж.р., Им. п., ед.ч. Во флективных языках

морфемы «сплавляются»;

морфемы могут быть многозначны;

есть чередования.

3. Синтаксическая типологическая классификация делит языки по разным признакам: 1) по строю языка; 2) по порядку слов; 3) по взаиморасположению членов предложения; 3) по способу синтаксического развертывания фразы.

Остановимся на синтаксической классификации языков по порядку слов. По этому признаку все языки делятся на языки со свободным порядком слов (русский) и на языки с фиксированным порядком слов (английский и китайский).

Ареальная классификация языков – это классификация, которая заключается в составлении языковой карты мира, ареалов распространения отдельных языков или групп языков.

Одним из центральных понятий ареальной лингвистики выступает *языковой или диалектный ареал*. В результате изучения ареалов выявляются области распространения и взаимодействия не только отдельных языковых явлений, но и языков, диалектов и ареальных общностей – *языковых союзов*.

Социальная (функциональная) классификация языков учитывает разные признаки, например, коммуникативный ранг языков, наличие письменности, правовой статус языка.

Рассмотрим такой признак, как *коммуникативный ранг языка*. В социолингвистике различают 5 коммуникативных рангов:

- мировые языки – это языки, имеющие статус официальных и рабочих языков ООН: английский, арабский, испанский, китайский, русский, французский;

- международные языки – языки, которые широко используются в международном и межэтническом общении и имеют юридический статус государственного или официального языка в ряде стран (португальский, испанский);

- государственные (национальные) языки – языки, имеющие юридический статус государственного или официального языка и фактически выполняющие функции основного языка в одной стране (тайский, грузинский);

- региональные языки – языки межэтнического общения, как правило, письменные, но не имеющие статуса официального или государственного языка (бретонский, каталанский);

- местные языки – это, как правило, бесписьменные языки, используемые в устном неофициальном общении только внутри этнических групп в полиэтнических социумах.

Лекция 3. Сопоставительный анализ фонологических систем

План лекции:

1. *Универсальное в речевом общении и в фонологии.*
2. *Сопоставительный анализ систем вокализма и консонантизма.*
3. *Сопоставление слоговых структур.*
4. *Словесное ударение как критерий сопоставления.*

Материалы лекции

1. *Универсальное в речевом общении и в фонологии.*

Прежде чем привести примеры универсальных закономерностей в звуковой организации языков, укажем на два факта, сокращающих список фонетико-фонологических универсалий:

1) В большинстве языков Китая и Юго-Восточной Азии основной смыслообразительной единицей является слог, а не фонема, при этом полного аналога фонеме в этих языках нет.

2) Не является универсалией словесное ударение. Нет ударения в палеоазиатских и некоторых тунгусо-маньчжурских языках: здесь общая супraseгментная «окраска» характеризует не отдельный слог, а несколько полнозначных грамматически связанных слов, образующих цельное словосочетание.

Приведём примеры некоторых фонетических универсалий:

- количество фонем в языках мира располагается в интервале от 10 до 81;
- консонантный минимум, имеющийся в каждом языке, составляют согласные 3 классов: 1) взрывные <p>, <t>, <k>; 2) фрикативный <s> или <h>; 3) сонорные: обязательно хотя бы один плавный <r> или <l>, хотя бы один носовой <n> или <m>.

2. *Сопоставительный анализ систем вокализма и консонантизма.*

Сопоставительный анализ систем вокализма

В РЯ 6 основных гласных звуков, для обозначения которых используется 10 букв (а, о, у, ы, и, э, я, е, ё, ю). Значимыми признаками для различения гласных являются 1) ряд; 2) подъем; 3) наличие лабиализации. В потоке речи гласные подвергаются редукции.

В АЯ 20 гласных звуков (12 монофтонгов и 8 дифтонгов). Значимыми признаками для различения гласных являются 1) ряд (обычный, продвинутый вперед или отодвинутый назад); 2) подъем (узкий или широкий); 3) наличие лабиализации; 4) долгота; 5) устойчивость артикуляции (монофтонги и дифтонги). Для гласных характерна редукция и позиционная долгота.

В КЯ к гласным следует отнести финалы китайского слога. Из 36 финалей 24 являются дифтонгами или трифтонгами. Соединение гласных в дифтонги и трифтонги происходит по определенным правилам. В китайском языке отсутствует гласный [ы], нет позиционных чередований.

В ТЯ 16 гласных фонем, 8 кратких и 8 долгих. Значимыми признаками для их разграничения являются 1) ряд; 2) подъем; 3) лабиализация; 4) долгота. Для гласных характерна редукция. В языке действует закон сингармонизма.

При изучении русского языка как иностранного для большинства иностранных студентов характерны 1) сложности с употреблением звуков [и/ы], 2) ошибки в произношении звуков [р], [ч'], [ц] и др., 3) появление дополнительных гласных в сочетаниях согласных, 4) ошибки в написании и употреблении я, е, ё, ю, которые в зависимости от позиции могут обозначать как один, так и два звука.

Сопоставительный анализ систем консонантизма

В РЯ 37 согласных звуков. Значимыми признаками для их разграничения являются 1) участие голоса и шума; 2) место образования; 3) способ образования; 4) палатализация. В потоке речи происходят различные изменения согласных звуков: оглушение; ассимиляция по глухости / звонкости, твердости / мягкости; диссимиляция; диэреза.

В АЯ 24 согласных звука. Значимыми признаками для их разграничения являются 1) участие голоса и шума; 2) место образования; 3) способ образования. Отсутствует палатализация. Характерны исторические чередования согласных звуков.

В КЯ 23 инициали, которые различаются по месту и способу образования. Нет дрожащего звука [р], не различаются глухие и звонкие. В китайском языке есть 6 аффрикат. Отсутствуют изменения согласных в потоке речи.

В ТЯ 21 согласный звук, при этом отсутствует признак твердости / мягкости. Есть межзубные согласные, произношение которых воспринимается носителями русского языка как шепелявость. Оглушение отражается на письме.

Сложности при изучении РКИ вызывают 1) случаи оглушения и озвончения; 2) смягчение согласных; 3) разграничение звонких и глухих; 4) появление призвука [ʰ] в конце слова на месте ь; 5) замена дрожащего [р] на [л]; 6) смешение [с], [ц], [ш].

3. Сопоставление слоговых структур.

В РЯ слог образуется только с помощью гласного звука, в начале слога может быть 4 согласных, в конце – не более 4 согласных.

В АЯ слог образуется с помощью гласного или слоговых согласных [m], [n], [l]. В начале слога не более 3 согласных, в конце слова может быть 5 и даже 6 согласных.

В КЯ слог выполняет смыслоразличительную функцию, характеризуется постоянной длительностью финали и тоном. В пределах слога существуют четкие сочетания инициалей и финалей, которые заучиваются школьниками наизусть.

Для ТЯ характерно сочетание согласного и гласного в пределах слога, сочетание нескольких согласных в пределах одного слога является редким (встречается в некоторых односложных словах, сложных словах и в заимствованных из русского), что порождает появление вставных гласных в русских словах: *пылаток, гырамотный*.

4. Словесное ударение как критерий сопоставления.

В РЯ ударение динамическое (преобладает квантитативный компонент), в основном главное, второстепенное проявляется очень редко. Ударение не имеет постоянного места в слове и бывает как подвижным, так и неподвижным. В слове выполняет словоразличительную (замок – замо́к) и форморазличительную функции (руки – ру́ки).

В АЯ ударение динамическое (преобладает высотный компонент), есть главное и второстепенное ударение. Ударение обычно в двух- и трехсложных словах на первом слоге, выполняет словоразличительную функцию.

Русский и английский языки – это языки акцентного типа, в которых словесное ударение способствует цельнооформленности слова, при этом есть проклитики и энклитики.

В КЯ основную функцию мелодической организации слова выполняет тон. Существует 4 основных тона и один дополнительный. Тон выполняет словоразличительную функцию.

В ТЯ ударение динамическое и не предполагает длительности гласного, на который оно падает. Ударение фиксированное, падает на последний слог, при наращивании аффиксов передвигается на конец слова, показывает границы слова и выполняет словоразличительную функцию.

Китайский и туркменский языки – это языки анакцентного (безакцентного) типа, в которых ударение или отсутствует, или не играет значительной роли.

В КЯ каждое односложное слово имеет свой тон, а двусложные и трехсложные слова характеризуются тональными моделями.

В ТЯ основной способ организации слова – сингармонизм, слово содержит гласные, гармонирующие с согласными по определенным правилам. Граница между словами показывается сменой одного типа сочетания гласных и согласных на другой. Аффиксы подбираются соответственно общим законам сингармонизма, поэтому каждый аффикс имеет несколько вариантов. Носители туркменского языка четко не воспринимают словесное ударение и часто точно не могут определить его место в слове.

Лекция 4. Сопоставительный анализ морфологических систем

План лекции:

1. *Принципы и методы сопоставительного анализа морфологической организации слова.*
2. *Критерии выделения частей речи.*
3. *Типология частей речи в разноструктурных языках.*

Материалы лекции

1. *Принципы и методы сопоставительного анализа морфологической организации слова.*

Морфологический уровень является одним из основных при сопоставительном анализе языков и рассматривает:

- структуру слова;
- формы словоизменения;
- способы выражения грамматических значений;
- критерии отнесения слов к определенным частям речи.

При сопоставительном анализе морфологической организации слов используются следующие методы:

- сопоставительно-типологический метод (для выявления разнотипных и однотипных черт исследуемых языков в синхронном плане);
- квантитативный метод (для определения относительной частотности употребления анализируемых типовых структур и моделей морфемного и слогового строения словоформ);
- описательно-аналитический метод (для системного изложения особенностей, признаков, принципов морфемного и слогового членения словоформ).

Единицы морфологического уровня языка:

морфема – минимальная значимая единица языка. С точки зрения выражаемого значения морфемы делятся на:

- корневые (передают лексическое значение слова);

- служебные или аффиксы: словообразовательные (лексико-грамматическое значение) и словоизменительные (грамматическое значение);

словоформа – сочетание корневой морфемы с аффиксальной словоизменительной морфемой;

парадигма – совокупность словоформ одного слова, отражающая систему флективных изменений;

грамматическая категория – группы форм слова, объединенные общностью грамматического значения.

Единица сопоставления морфологических уровней языка – грамматическая категория.

При этом анализируется

- инвентарь грамматических категорий;
- структура грамматических категорий;
- способы выражения категориального значения.

Морфологическая структура слова.

В РЯ слово обычно состоит из двух или трех морфем: корневая + словоизменительная, корневая + словообразовательная + словоизменительная.

В АЯ подавляющее большинство слов состоит из одной морфемы, где корневая морфема выступает как производящая основа и как самостоятельное слово.

В КЯ основа языка – это слова-моносиллабы, односложные слова характеризуются смысловой законченностью и распределяются по частям речи. В КЯ существуют а) сложные слова и б) слова, включающие в свой состав аффиксы. Однако аффиксы могут выступать как отдельное слово и имеют свое лексическое значение.

В ТЯ словообразовательные и словоизменительные аффиксы добавляются к корню без особых чередований, за исключением тех, которые обусловлены законом сингармонизма. Слово легко делится на составные части, легко выделяется корень слова, который, как правило, остается неизменным. Аффиксы стоят в постпозиции к корню, имеют закрепленные за ними значения и выступают с этими значениями в ряде слов или в той же грамматической форме слова как показатели этой формы. Аффиксы всегда однозначны, но их значение проявляется не самостоятельно, а в единстве с корнем слова.

2. Критерии выделения частей речи.

Части речи определяются в соответствии с двумя группами признаков:

- классификационными;
- категориальными.

В соответствии с классификационными признаками выделяются:

- знаменательные части речи;
- служебные части речи.

К категориальным признакам относятся следующие:

- семантический (общее грамматическое значение части речи);
- синтаксический (первичная синтаксическая функция);
- словообразовательный (наличие определенных словообразовательных моделей);
- морфологический (словоизменение).

3. Типология частей речи в разноструктурных языках.

РЯ: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, наречие, категория состояния, предлог, союз, частица, междометие и звукоподражание.

АЯ: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол (полнозначные *ask*, вспомогательные *do*, модальные *can*), наречие, предлог, союз, частица, артикль, междометие и звукоподражание.

КЯ: слова не имеют внешних морфологических признаков, которые позволяют их отнести к определенной части речи. Традиционно используется следующая классификация частей речи:

имя (существительное, числительное);
предикатив (прилагательное, глагол);
наречие, местоимение, счетные слова, союзы, предлоги, послелог, частицы, междометия, звукоподражания.

В КЯ в отличие от европейских языков, где при подсчете исчисляемых предметов не требуются специальные слова типа единиц измерения, существительные исчисляются с помощью специальных служебных слов, называемых *с ч е т н ы м и* словами. Вся масса исчисляемых существительных подразделяется на классы – отчасти по внешнему виду предметов, а в основном просто по языковой традиции, причем все существительные данного класса употребляются с одним и тем же счетным словом. Одни предметы считаются на «корешки», другие – на «места», третьи – на «стержни» и т.д. Существует универсально счетное слово *ge*.

ТЯ: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, наречие, послелог, союз, частица, междометие и звукоподражание. Существуют группы слов, которые слабо дифференцированы по принадлежности к определенной части речи. Колебания наблюдаются между существительным и прилагательным, прилагательным и наречием, существительным, прилагательным и наречием.

Лекция 5. Сопоставительный анализ имени существительного в разноструктурных языках

План лекции:

- 1. Грамматические категории имени существительного в разноструктурных языках.*
- 2. Число существительных.*
- 3. Род существительных.*
- 4. Падеж существительных.*

Материалы лекции

- 1. Грамматические категории имени существительного в разноструктурных языках.*

Рассмотрим такие лексико-грамматические и грамматические категории существительных, как одушевленность / неодушевленность, число, род и падеж, в русском языке и наличие / отсутствие таких категорий, средства их выражения в английском, китайском и туркменском языках.

Одушевленность / неодушевленность.

В РЯ это категория, которая выражает противопоставление живых и неживых предметов, но при этом не совпадает с понятиями живого / неживого в мире. Одушевленными считаются существительные, у которых формы В.п. мн.ч. совпадают с формами Р.п. мн.ч. (*люди, куклы*), неодушевленными считаются существительные, у которых формы В.п. мн.ч. совпадают с формами Им.п. мн.ч. (*столы, окна*).

В АЯ одушевленность / неодушевленность – это смысловая категория. Именования людей относятся к одушевленным, что проявляется в замене таких существитель-

ных местоимениями *he, she*. Именования животных, если их пол не указан точно, и предметов считаются неодушевленными, что проявляется в их замене местоимением *it*.

В КЯ одушевленность / неодушевленность – это смысловая категория. К одушевленным существительным относятся именования людей, животных. В языке существуют специальные слова, которые соотносят слово с определенным родом, иногда род можно понять только из контекста.

В ТЯ одушевленность / неодушевленность – это смысловая категория, которая грамматически не выражается. Вопрос *кто?* характерен для именования людей; именования животных и остальных предметов отвечают на вопрос *что?*

Кроме того, для существительных в РЯ характерны категории числа, рода и падежа.

Существительные в АЯ имеют категории числа, падежа, определенности – неопределенности, род определяется контекстуально.

Существительные в КЯ имеют только категорию числа, которая отражается в отдельных словах. Род определяется только в отдельных существительных по смыслу.

Существительные в ТЯ имеют категории числа, принадлежности и падежа, род определяется только в отдельных существительных по смыслу.

2. Число существительных.

Число – морфологическая словоизменительная категория, способная противопоставлять предметы по отношению к понятию единичности / множественности.

В РЯ есть ед. и мн. число, категория числа характерна для одушевленных и неодушевленных существительных, тесно связана с категорией рода, в предложении проявляется в связи с формами прилагательных, числительных, местоимений, глаголов и причастий.

Для выражения категории числа существуют определенные способы:

- окончание (*дома, книги, моря*),
- окончание +суффикс (*имена, матери*),
- супплетивизм основ (*человек-люди, ребенок-дети*).

В АЯ категория числа отражается только в существительных и двух указательных местоимениях (*these – those*). Единственное число характеризуется нулевым аффиксом, множественное – аффиксами *-s, -es*. Сложность заключается в наличии супплетивных форм.

В КЯ категория числа имеет значение единичности и множественности. При этом единичность мыслится как штучность, то есть отдельная вещь, штука чего-либо. Такая категория выражается особыми счетными словами. Отдельные счетные слова обозначают предметы с плоской поверхностью, единицы транспорта, книги, журнал и т.д. Множественное число может быть выражено морфологически, лексически и синтаксически. Для обозначения людей и разумных существ используется показатель – *tén¹*, который добавляется к отдельным существительным и местоимениям. В остальных случаях используются числительные и специальные слова, указывающие на то, что речь идет о нескольких предметах. Парные существительные сохраняют в своем составе значение составляющих слов: *родители – fù tǐ (отец и мать)*.

В ТЯ форма единственного числа – это словарная форма. Множественное число может быть выражено тремя способами:

- 1) морфологически: аффиксом множественности *lar / ler*;
- 2) лексико-семантически: в значении слова заключено и единственное число, и множественное;

¹ Примеры из китайского языка приведены на пиньине.

3) синтаксически: через сочетание сущ. с числительным.

В туркменском языке существительные после числительных не принимают аффикса множественности, в русском существует правило употребления существительных после количественных числительных.

Если перед существительным имеется числительное, в туркменском языке к существительному окончание не добавляется: *bir lukman* – один врач; *iki lukman* – два врача; *bir sany hassahana* – одна больница, *iki sany hassahana* – две больницы. Интерференция родного языка вызывает ошибку у студентов, они говорят *два врач, два больницы*.

3. Род существительных.

В РЯ категория рода является главным средством выражения предметности. Она определяет особенности сочетаний имени существительного с прилагательными и глаголами. Категория рода проявляется в следующих случаях:

- при согласовании существительного с различными формами прилагательных и причастий (*большой город*);
- при согласовании с разными формами глаголов в прошедшем времени и с формами кратких прилагательных и причастий (*он болен, она больна; он пришел, она пришла*);
- при формировании вопросительных предложений с *кто* и *что* в прошедшем времени (*Кто уехал? Что случилось?*);
- при употреблении притяжательных местоимений (*мой дом, моя ручка, моё упражнение*).

Для существительных, обозначающих одушевленные объекты, принадлежность к ж.р. или м.р. оказывается объективно мотивированной (*кот – кошка*). Для существительных, обозначающих неодушевленные объекты, род оказывается формально мотивированным. Осознание значения рода происходит автоматически.

Во всех формах единственного числа существительное относится к одному роду. Существительные классифицируются по родам, но не изменяются. Например, *ь* является грамматическим показателем м.р. и ж.р.; *–я* может характеризовать как женский, так и средний род (*имя, время*) или множественное число (*задания*).

Род существительных в АЯ не определяется по окончанию, часто его можно выявить только по лексическому значению или по контексту. К мужскому роду относятся названия одушевленных существительных мужского пола: *man, boy*. К женскому – названия одушевленных существительных женского пола: *woman, girl*. Иногда женский род можно определить по суффиксам: *-ine, -ette, -ess*: *hostess* – хозяйка. К среднему роду относятся названия неодушевленных предметов и животных неизвестного пола: *television, lamp, sparrow*.

В КЯ существительное не имеет рода, он определяется только физиологически у человека, а у предметов и даже животных отсутствует. Для указания пола в случае необходимости к существительному добавляются специальные слова, например: *ren* – человек, *nán ren* – мужчина, *nǐren* – женщина. Для указания пола животных прибавляются слова: *gōng* для самца и *tǐ* для самки, например: *gong māo* – кот, *tǐ māo* – кошка. Слова, обозначающие вид животных, не имеют показателя рода.

Категория рода в ТЯ отсутствует, поэтому при переводе с туркменского языка на русский необходимо учитывать род существительных. В случае необходимости различают лиц мужского и женского пола, самцов и самок. Для этого используются следующие способы:

1) лексический способ, при котором понятие пола заключается уже в самом значении слова: *erkek* – мужчина, *ogul* – сын, *ayal* – женщина, *guz* – дочь;

2) синтаксический способ реализуется в словосочетаниях, состоящих из общевидового слова и определяющего слова, семантика которого точно указывает на принадлежность к определенному полу: *oglan ýegen* – племянник, *guz ýegen* – племянница; *aktyor* – актер, *guz aktyor* – актриса.

Однако все эти факты составляют специфику лексического уровня и не отражаются на морфологическом и синтаксическом уровнях. Деление слов на мужской и женский роды в туркменском языковом мышлении связывается обычно с биологическим полом. Принципы определения рода слов, обозначающих неживые предметы, понятия, представления, воспринимаются туркменами трудно.

4. Падеж существительных.

Категория падежа в РЯ – самая сложная словоизменительная категория существительных, выражающая различные виды отношений предметов к другим предметам, явлениям, действиям, состояниям. В русском языке 6 падежей, каждый из которых характеризуется набором значений, особыми окончаниями. Со всеми падежами, кроме именительного, могут употребляться предлоги, которые уточняют выражаемое существительным значение: *около дома, к другу, о родителях*.

В современном АЯ существует только два падежа – общий и притяжательный. Общий падеж не обозначен каким-либо способом, его значение размыто. В зависимости от контекста существительное в общем падеже может выполнять самые разные функции. Притяжательный падеж чаще всего выражает принадлежность, образуется при помощи знака апострофа и буквы *s* ('*s*) или просто апострофа. Особенностью притяжательного падежа является то, что он встречается, как правило, у одушевленных существительных: *Mary's plans*.

В КЯ категория падежа отсутствует, существительные не изменяются. Для выражения того или иного значения важен порядок слов. Так, объектное значение дательного падежа (*верить мужу, помогать матери*) в китайском языке выражается с помощью порядка слов: «подлежащее + сказуемое + дополнение»: *верить мужу* – *xīāng xìn ài rén*, *помогать матери* – *bāng zhù mā ta*. Значение адресата передается с помощью добавления специального слова *gěi*: *купить сыну воду* – *gěi ér zi mǎi shuǐ*, *послать письмо старшей сестре* – *gěi jiě jie xiě xìn*.

Для выражения субъектного значения Д.п. в китайском языке основа слова употребляется в начале предложения: *ребенку холодно* – *hái zi hěn lěng*; *ему все равно* – *tā wú shǒ wèi*; *сыну уже 20 лет* – *ér zi yǐ jīng 20*.

В ТЯ 6 падежей, которые делятся на грамматические (основной, родительный, винительный) и локальные (дательный, местный, исходный). Основной падеж совпадает со словарной формой. Выполняет функции подлежащего, сказуемого, второстепенных членов (*kim?* – кто? *nāte?* – что? *nire?* – где?). Родительный падеж указывает на принадлежность, показывает пространственные, временные, количественные отношения (*kimī?* – чей? *nāmānī?* – чего? *nirānī?* – чего?). Показатели падежа *-uǐ, -iǐ, -uǐ, -iǐ, -nuǐ, -nīǐ*: *baguǐ* – дерева, *keleuǐ* – капусты, *otuǐ* – травы, *gūlūǐ* – цветка. Выполняет функции определения. Дательный падеж указывает на направление, цель, объект, место действия (*kime?* – кому? *nāmā?* – чему? *nirā?* – куда?). Показатели падежа *-a, -e, -na, -ne*: *baga* – дереву, *kelete* – капусте, *ota* – траве, *gūle* – цветку. Винительный падеж выражает определенный или неопределенный объект действия, выполняет функции дополнения (*kimi?* – кого? *nāmānī?* – что? *nirānī?* – что? (в значении «какое место?»)). Показатели падежа *-u, -i*: *bagu* – дерево, *kelemi* – капусту, *otu* – траву, *gūli* – цветок. Местный падеж указывает на время, местонахождение предмета, отношение лица к данному предмету (*kimde?* – у кого? *nāmede?* – у чего? *niredē?* – где?). Показатели падежа *-da, -de, -nda, -nde*: *bagda* – у дерева, *kelemde* – у капусты, *otda* – у травы,

gülde – у цветка. Исходный падеж указывает на исходный пункт, время действия, материал, из которого сделан предмет (*kimden?* – у кого? *nämeden?* – у чего? *nireden?* – откуда?). Показатели падежа *-dan, -den, -ndan, -nden*: *bagdan* – с дерева, *kelemden* – с капуты, *otdan* – с травы, *gülden* – с цветка.

В отличие от РЯ, в котором система склонения охватывает все имена и местоимения и характеризуется большим разнообразием аффиксов в зависимости от принадлежности слов к определенному роду, числу, в ТЯ изменяются имена существительные, количественные числительные, отдельные разряды местоимений и другие субстантивированные слова, причем аффиксы отличаются однотипностью, допуская небольшую фонетическую вариантность, обусловленную качеством последнего слога основы или характером гласного звука в нем.

Кроме этого, существительные в ТЯ имеют категорию принадлежности.

Лекция 6. Сопоставительный анализ имени прилагательного в разноструктурных языках

План лекции:

1. Лексико-семантические разряды прилагательных.
2. Грамматические категории имени прилагательного в разноструктурных языках.
3. Род, число, падеж имен прилагательных в разноструктурных языках.
4. Полная и краткая форма имен прилагательных в разноструктурных языках.
5. Степени сравнения имен прилагательных в разноструктурных языках.

Материалы лекции

1. Лексико-семантические разряды прилагательных.

Прилагательные выражают качественную характеристику предмета.

В РЯ три лексико-семантических разряда: качественные, относительные, притяжательные: *хороший* (кач.), *городской* (относ.), *мамин* (притяж.).

В АЯ в основном присутствуют только качественные прилагательные. Значительная часть относительных прилагательных в английском языке связана с науками, политикой, общественной жизнью: *biological*. Отсутствие полноценного разряда восполняется атрибутивными сочетаниями, состоящими из двух существительных, в которых первое существительное выполняет атрибутивную функцию: *the Moscow streets*. Притяжательные прилагательные также отсутствуют как отдельный разряд, вместо них используются существительные с аффиксом *'s*: *myfather's house*.

В КЯ прилагательные подразделяются на качественные и относительные. Качественные прилагательные, как и в русском языке, обозначают качественный признак предмета (*hóng* – красный, *lǜ* – зелёный, *tián* – сладкий, *suān* – кислый, *měilì* – красивый, *lǎo* – старый, *dà* – большой, *hǎo* – хороший). Кроме того, в китайском языке к прилагательным относятся также слова *duō* много и *shǎo* мало, обозначающие количественный признак. Относительные прилагательные обозначают относительный признак: *zuǒ* – левый, *yòu* – правый, *héng* – горизонтальный, *shù* – вертикальный.

В китайском языке прилагательные могут выступать в качестве сказуемого, возможны и примыкающие к ним наречные слова *hěn* – очень, *yě* – тоже, *dōu* – все.

В ТЯ прилагательные обозначают признак и качество предметов, являются грамматически неизменяемой частью речи, имеют степени сравнения, выступают в функции определения и сказуемого, подразделяются на качественные и относительные: *uly* – большой, *yázkü* – весенний.

При сочетании с именами существительными прилагательные сохраняют начальную форму, и это является причиной грамматических ошибок, так как студенты переводят фразу, сохраняя грамматику родного языка.

2. Грамматические категории имени прилагательного в разноструктурных языках.

Прилагательные в РЯ изменяются по родам, числам и падежам. Качественные прилагательные имеют полную и краткую форму и степени сравнения.

Прилагательные в АЯ, КЯ и ТЯ не изменяются по родам, числам и падежам, но имеют степени сравнения.

Зависимое прилагательное в РЯ принимает все грамматические категории определяемого слова (род, число, падеж). В ТЯ роль обозначения грамматических категорий выполняют аффиксы. Когда все словосочетание в целом принимает аффикс, этот аффикс ставится только один раз в конце всего словосочетания, не повторяясь после каждого из членов словосочетания: *köne jay* – старый дом, *köne jaylar* – старые дома. Форма *köneleler jaylar* является неправильной. Прилагательное в ТЯ всегда находится перед существительным, которое оно определяет: *milli uniwersiteti* – национальный университет. При склонении словосочетания, состоящего из прилагательного и существительного, соответствующие аффиксы принимает лишь главный член словосочетания: *milli uniwersiteti* – национальный университет, *milli uniwersitetimiň* – национального университета, *milli uniwersitete* – национальному университету.

При этом часто происходят чередования согласных, глухие согласные меняются на звонкие ($k - g$, $p - b$, $t - d$, $\zeta - j$): *milli baydak* – национальный флаг, *milli baydagyň* – национального флага.

3. Род, число, падеж имен прилагательных в разноструктурных языках.

Категории рода, числа и падежа прилагательных характерны только для русского языка.

В английском, китайском и туркменском языках указанных категорий имена прилагательные не имеют. Однако в китайском языке прилагательные могут образовывать видо-временные и модальные формы.

4. Полная и краткая форма имен прилагательных в разноструктурных языках.

Краткая и полная форма характерны только для русских качественных прилагательных. Краткая форма обозначает временный признак, изменяется по числам и родам, в предложении является сказуемым, полная форма обозначает постоянный признак, изменяется по родам, числам и падежам, в предложении выступает в роли определения или сказуемого. *Я рад. Ты прав. Это новый дом. Этот дом новый.*

5. Степени сравнения имен прилагательных в разноструктурных языках.

РЯ: В русском языке качественные прилагательные имеют положительную, сравнительную и превосходную степени.

Положительная степень – это основная форма прилагательных: *красивый, добрый*. Сравнительная степень прилагательного обозначает, что какой-то признак проявляется в одном предмете в большей или меньшей степени, чем в другом. *Он лучше меня. Он красивее меня. Твой портфель тяжелее, чем мой*. Сравнительная степень бывает простая и составная. Простая сравнительная степень образуется с помощью суффиксов: *-ее (-ей)*: *красивый – красивее, смелый – смелее, холодный – холоднее; -е (с чередовани-*

ем последнего согласного основы или без чередования): *большой – больше, короткий – короче, сладкий – слаще; -ше: старый – старше, молодой – младше*. Иногда при образовании сравнительной степени прилагательного используется другой корень: *хороший – лучше, плохой – хуже*.

Составная сравнительная степень образуется от полной формы положительной степени прилагательного с помощью слов *более* и *менее*: *красивый – более/менее красивый*. Составная форма сравнительной степени, как и полная форма положительной степени прилагательных, изменяется по родам, числам и падежам.

Превосходная степень обозначает, что какой-то признак проявляется в одном предмете в наибольшей или наименьшей степени: *Он мой лучший друг*. Превосходная степень бывает простая и составная. Простая превосходная степень образуется с помощью суффиксов *-ейш-*, *-айш-*: *красивый – красивейший, мягкий – мягчайший, добрый – добрейший*. Иногда при образовании превосходной степени прилагательного используется другой корень: *хороший – лучший, плохой – худший*. Составная форма превосходной степени образуется от полной формы положительной степени прилагательного с помощью слов *самый, наиболее* и *наименее*: *красивый – самый/наиболее/наименее красивый*. Прилагательные в превосходной степени, как и полные формы положительной степени прилагательных, изменяются по родам, числам и падежам.

В АЯ, как и в русском, качественные прилагательные имеют положительную, сравнительную и превосходную степени сравнения. Так же, как и в русском языке, прилагательные образуют степени сравнения либо аналитически – с помощью дополнительных слов *more – более* и *most – наиболее, самый* (составные формы); либо синтетически – посредством изменения самого прилагательного с помощью суффиксов *-er* и *-est* (простые формы): *hot – горячий, hotter; more hot, hottest; most hot*.

Степень интенсивности качественного признака в КЯ обозначается наречиями степени *hěn – очень, gèng – ещё более, zuì – самый* и др., которые ставятся перед прилагательным.

Качественные прилагательные могут употребляться также со словами и словосочетаниями, обозначающими при сравнении предметов количественные изменения качественного признака: *dǎn, yī dǎn, xiē, yī xiē – немного, несколько, чуть; duō – много, значительно, гораздо; yī bèi – вдвое* и др. Эти слова и словосочетания помещаются после прилагательного.

В ТЯ прилагательные имеют положительную, сравнительную и превосходную степени сравнения. Положительная степень, как и в других языках, представляет собой обычное прилагательное: *ak – белый, yásh – молодой*.

Сравнительная степень включает в себя некоторые разновидности: а) недостаточная степень образуется при помощи аффиксов *-ymtyl, -imtil, -umtyl, -ümtil, -mtyl, -mtil, -ymtyk, -imtik, -umtyk, -ümtük, -mtyk, -mtik, -gylt, -rak, -rāk: agyrrak – тяжеловатый*; б) усилительная степень образуется путем повтора слов и применения некоторых частей: *belent-belent – высокий-высокий*; в) ласкательная степень образуется при помощи аффиксов: *-ja, -je, garaja – черненький*.

Превосходная степень образуется с помощью повтора перед первым прилагательным его первого слога или с помощью специальных слов: *йñ – самый, örän – крайне, очень, juda – крайне, очень, has – больше, çut: йñ uly – самый большой, йñ belent – самый высокий, çut-ak – белый-пребелый*.

Лекция 7. Сопоставительный анализ имени числительного в разноструктурных языках

План лекции:

1. Лексико-семантические разряды числительных в разноструктурных языках.
2. Некоторые особенности количественных числительных в разноструктурных языках.
3. Некоторые особенности порядковых числительных в разноструктурных языках.

Материалы лекции

1. Лексико-семантические разряды числительных в разноструктурных языках.

В РЯ существуют такие разряды числительных, как количественные (*два, три, четыре*), порядковые (*первый, второй*), собирательные (*двое, трое*) и дробные (*одна пятая*). Особенность русских числительных связана с такими категориями, как род, число и падеж.

Традиционно в АЯ принято выделять количественные (*one, two, three*) и порядковые числительные, которые образуются с помощью суффикса *-th* (*sixth, seventh*).

В КЯ, как и в английском, принято выделять количественные (*liù – шесть, qī – семь, bā – восемь*) и порядковые числительные. Показателем порядкового числительного является префикс *dì*: *dì-yī – первый; dì-èr – второй*.

В ТЯ принято выделять количественные (*bir – один, iki – два*) числительные и порядковые, которые образуются от количественных с помощью формантов *-unjū, -inji, -injū*: *bir-inji – первый, iki-inji – второй*. Вопросительные местоимения количественных и порядковых числительных соответственно *näçe – сколько, näçinji – который по счету*. Собирательность показывается формантами *-sy, -si*: *ikisi – оба, обе, bäsisi – пятеро*, или словом *sany*: *bäş sany – пятеро*. Существуют также дробные числительные.

2. Некоторые особенности количественных числительных в разноструктурных языках.

В РЯ количественные числительные изменяются по падежам, кроме этого, числительное *один* обладает категориями рода и числа, числительное *два/две* – категориями рода. Числительные *два, три, четыре* управляют Р.п. ед. ч. сущ., числительные *пять – двадцать* управляют Р.п. мн. ч. сущ.

В АЯ количественные числительные не изменяются.

В КЯ нет склонения числительных. Числительное *два* в китайском языке обозначается как *èr* или *liǎng*. Первое употребляется при абстрактном счете, второе при конкретном указании числа предметов.

В ТЯ количественные числительные, которые обозначают названия отвлеченных чисел, изменяются так же, как имена существительные, и принимают аффиксы числа, лица и падежа. Существительное, которое находится после количественного числительного, всегда употребляется в единственном числе, числительные не согласуются с ним. В составных числительных изменяется только последняя часть.

3. Некоторые особенности порядковых числительных в разноструктурных языках.

В РЯ порядковые числительные изменяются по типу прилагательных, в английском и китайском порядковые числительные не изменяются. В туркменском языке порядковые числительные изменяются по падежам.

Лекция 8. Сопоставительный анализ местоимений в разноструктурных языках

План лекции:

1. Лексико-семантические разряды местоимений в разноструктурных языках.
2. Особенности лексико-семантического разряда личных местоимений в разноструктурных языках.
3. Особенности лексико-семантического разряда притяжательных местоимений в разноструктурных языках.

Материалы лекции

1. Лексико-семантические разряды местоимений в разноструктурных языках.

Местоимение – это самостоятельная часть речи, которая указывает на предмет, его признак или количество, но не называет их.

В РЯ существуют личные (*я, ты и др.*), притяжательные (*мой, ваш и др.*), вопросительные (*кто? что? и др.*), относительные (*кто, что и др.*), отрицательные (*никто, ничего и др.*), неопределенные (*кто-то, чей-то и др.*), указательные (*этот, тот и др.*), возвратные (*себя*), определительные (*каждый, всякий и др.*) местоимения. Особенность русских местоимений состоит в наличии категорий рода, числа и падежа. Вопросительное местоимение *кто* функционирует как слово м.р., а местоимение *что* как слово ср.р., поэтому в предложении *Татьяна пришла* вопрос к подлежащему – *Кто пришёл?*, а в предложении *Книга была в сумке* вопрос к подлежащему – *Что было в сумке?*

В АЯ местоимения относятся к одному из следующих разрядов: личные (*I, you*), притяжательные (*my, his, her*), возвратные и усилительные (*myself, himself*), взаимные (*each other*), указательные (*this, that*), вопросительно-относительные (*who, which*), неопределенные (*some, any*).

В КЯ существуют личные местоимения (*wǎ – я, nǐ – ты*), притяжательные (*wǎ de – мой, tā de – его, ee*), указательные (*zhè – этот, nà – тот*), определительные (*měi – каждый*). Вопросительные, относительные и неопределенные местоимения между собой связаны (*shéi – кто?, кто..., тот; кто-то*).

В ТЯ личные (*men – я, sen – ты, ol – он*), вопросительные (*kim – кто? näme – что?*), отрицательные (*hiç – никакой, hiç kim – никто*), возвратные (*öz – свой, себя*), указательные (*bu – этот, şu – тот*), неопределенные (*biri – кто-то*), определительные (*hetme – весь, käbir – другой, иной*).

По морфологическим и синтаксическим особенностям местоимения в туркменском языке соотносятся с существительными, прилагательными, числительными и наречиями.

2. Особенности лексико-семантического разряда личных местоимений в разноструктурных языках.

Система личных местоимений в сопоставляемых языках выглядит следующим образом:

	РЯ	АЯ	КЯ	ТЯ
1-е лицо ед.ч.	я	I	wǎ	men
2-е лицо ед.ч.	ты	you	nǐ	sen
3-е лицо ед.ч.	он/она/оно	he/she/it	tā	ol
1-е лицо мн.ч.	мы	we	wǎmen	biz
2-е лицо мн.ч.	вы	you	nǐmen	siz
3-е лицо мн.ч.	они	they	tāmen	olar

При изучении личных местоимений в иностранной аудитории следует обратить внимание на следующие особенности:

- 1) употребление местоимений *ты, вы* в вежливой форме;
- 2) разграничение по роду местоимений *он, она, оно*, которое относится не только к одушевленным существительным, но и к неодушевленным предметам и показывается во втором случае не по смыслу, а грамматически: *t – он, a/я – она, o/e – оно*. При этом русское местоимение *оно* не совпадает с местоимением английского языка *it*;
- 3) последовательность изучения падежной системы личных местоимений:
 - а) формы местоимений *я, ты, вы* в конструкциях *Я студент. Меня зовут. Мне ... лет. У меня есть.*
 - б) формы местоимений *мы, он, она, они* в этих же конструкциях.

3. Особенности лексико-семантического разряда притяжательных местоимений в разноструктурных языках.

Особенность лексико-семантического разряда притяжательных местоимений в русском языке проявляется в формах согласования местоимений *мой, твой, наш, ваш* с существительными в роде, числе и падеже и в примыкании местоимений *его, её, их* к существительным.

В английском и китайском языках притяжательные местоимения не изменяются. В туркменском языке существует определенная категория принадлежности, которая выражается через систему аффиксов принадлежности: *kitabym – моя книга, kitabymyz – наша книга, kitabuy – твоя книга, kitabuyňyz – ваша книга*. Принадлежность может быть показана и с помощью личных местоимений в Р.п., которые помещаются перед словом с аффиксом принадлежности: *meniy kitabym – моя книга*.

Как правило, иностранным студентам особенно сложно усвоить грамматическую соотнесенность таких местоимений, как *мой, твой* с существительными и словую соотнесенность местоимений *ее, его, их*.

Лекция 9. Сопоставительный анализ глагола в разноструктурных языках

План лекции:

1. Грамматические категории глагола в разноструктурных языках.
2. Вид глагола.
3. Время глагола в разноструктурных языках.
4. Лицо глагола.
5. Число и род глагола.

Материалы лекции

1. Грамматические категории глагола в разноструктурных языках.

Чтобы охарактеризовать в сопоставительном аспекте глаголы в разноструктурных языках, нужно рассмотреть такие грамматические категории, как вид, время, лицо, спряжение, модальность, залог, число, род.

В РЯ глаголы обладают категориями вида, переходности, возвратности, спряжения, залога, наклонения, времени, лица, числа, рода.

В АЯ глаголы имеют категории времени, залога, модальности, наклонения, лица и числа.

В КЯ глаголы делятся на полнозначные (результативные и нерезультативные) и вспомогательные (модальные и побудительные глаголы, глаголы, обозначающие этапы действия, и глаголы, указывающие направления действия). Глагол не изменяется по

лицам и числам, имеет несколько видо-временных и модальных форм и одну залоговую форму.

В ТЯ глаголы имеют категории залога, времени, наклонения, лица и числа и категорию сказуемости.

2. Вид глагола.

Категории вида и времени являются одними из самых важных. Эти две грамматические категории в различных языках имеют далеко не одинаковое развитие и самый разнообразный морфологический состав. В то же время они тесно между собой связаны, так как видовые морфологические показатели одновременно служат и временными показателями, а в семантическом отношении видовые значения часто наслаиваются на временные. Категория вида обычно определяется как такая лексико-грамматическая категория, которая передает характеристику протекания действия или процесса, обозначенного глаголом: повторяемость, длительность, многократность, мгновенность действия, результативность, завершенность – незавершенность, или, наконец, предельность, то есть отношение действия к его внутреннему пределу.

В РЯ выделяются два вида: несовершенный вид и совершенный вид. Несовершенный вид выражает действие в его течении, в процессе его совершения, без какого-либо указания на его предел: *писать, читать, говорить и т.д.* Совершенный вид выражает действие, ограниченное пределом совершения в какой-либо момент его осуществления или же сообщаящее результат данного действия или процесса: *написать, прийти, сказать и т.д.* Система видов в русском языке имеет свой отличительный признак – наличие соотносительных пар глаголов, которые образуют ряды, пронизывающие всю систему глагольных форм при тождестве их лексического значения: *давать – дать; давай – дай; давали – дали и т.д.* Для выражения видовых значений в русском языке существует своя особая система морфологических средств: 1) суффиксы *-ыва-, -ива-, -ну-*: *рассказывать – рассказать*; 2) приставки *о-, на-, за-, по-, от-*: *писать – написать*; 3) изменение гласных корней, в отдельных случаях сопровождающееся чередованием гласных в глагольной основе: *собирать – собрать*; 4) разные основы: *брать – взять; говорить – сказать*.

В АЯ А.И. Смирницкий выделяет два вида: 1) общий вид, представленный в настоящем времени нулевыми морфемами и *-(e)s* (3-е лицо ед. ч.), в прошедшем времени морфемой *-ed (-t)* или формами с чередованием гласных типа *sit – sat, speak – spoke* и т.д., в будущем времени *shall (will) + V* и обозначающий сам факт совершения действия; 2) длительный вид, представленный глаголом *to be* в форме соответствующего времени и формой на *-ing*, например: *I am sitting, he is standing, they are walking и т.д.*

И.П. Иванова считает, что вида как особой грамматической категории в английском языке нет. Группы временных форм она называет разрядами.

В КЯ особой категории вида нет. Существуют определенные морфемы, которые показывают длительность, завершенность действия, его однократность или повторяемость. Например, *zhe*.

В ТЯ особой категории вида нет.

3. Время глагола в разноструктурных языках.

В РЯ существуют формы прошедшего времени, образуемые с помощью суффикса *-л*: *говорил, читал*, формы настоящего времени глаголов несовершенного вида, образуемые с помощью окончаний: *читаю, читаешь и т.д.*, и две формы будущего времени: составная форма *буду+инф.* от глаголов несовершенного вида: *буду читать*; простая форма от глаголов совершенного вида: *прочитаю*.

В АЯ существуют четыре группы времен:

- Simple – регулярное действие (например, происходящее с определенной периодичностью, в определенный момент времени);
- Continuous – длительное действие, процесс;
- Perfect – завершенное действие;
- Perfect Continuous – завершено-длительное действие, то есть длящееся уже определенный период времени.

В каждом времени действие может быть регулярным, длительным, завершенным или завершено-длительным, поэтому получается 12 видо-временных форм английского глагола.

В КЯ существуют определенные суффиксы, в которых показывается и временное значение, и видовое. Кроме этого, может быть добавлено определенное слово, которое и характеризует прошедшее, настоящее или будущее время (*вчера, завтра, сейчас, прошлым летом, утром, на следующий год и т.д.*). Так, например, форма, образуемая с помощью аффикса *le*, указывает, что действие произошло в определенное время в прошлом и что оно завершено. Форма, образуемая с помощью аффикса *guo*, указывает, что действие, единичное или повторяющееся, произошло в неопределенное время в прошлом и что оно завершено. Форма, образуемая с помощью аффикса *zài*, указывает, что действие имеет место в момент речи и что оно, протекая непрерывно, превратилось в длящееся состояние.

В ТЯ в изъявительном наклонении есть три временные формы: настоящее, прошедшее и будущее. Глаголы настоящего времени выступают в следующих формах: 1) настоящее общее время обозначает действие, совершаемое субъектом постоянно, регулярно, длительное время (аффикс-*ýar*); 2) настоящее конкретное обозначает состояние субъекта в момент речи образуется от глаголов *dur-* – *стоять*, *otur-* – *сидеть*, *ýat-* – *лежать*, *ýör-* – *ходить*; 3) настоящее предположительное, обозначает действие, очевидцем которого субъект не является, но предполагает его (*-dyr, -dir*); 4) настоящее-прошедшее употребляется в отрицательной форме и обозначает действие, которое не происходит в данный момент.

Глаголы будущего времени имеют две формы: 1) будущее некатегорическое время обозначает потенциальное действие, которое может совершиться после момента речи (*-ar, -er*); 2) будущее категорическое время обозначает действие, осуществление которого в будущем не вызывает у говорящего сомнений (*-jak, -jek*).

Прошедшее время включает в себя следующие формы: 1) прошедшее категорическое время, обозначающее однократное законченное действие, в достоверности которого говорящий не сомневается (*-dy, -di, -tu, -ti*); 2) определенный имперфект, обозначающий длительное или многократное действие, очевидцем которого является говорящий (*-ýar-di*); 3) неопределенный имперфект, обозначающий более длительное, многократное действие, отдаленное во времени (*-ar-di, -er-di,*); 4) прошедшее время намерения обозначает действие, которое субъект намеревался совершить, но которое не было совершено; 5) давнопрошедшее время обозначает законченное, однократное действие, о котором упоминается в речи говорящего и очевидцем которого был сам говорящий (*-updy, -ipdi, -updy*); 6) повествовательно-неопределенное время обозначает происшедшее в неопределенном прошлом действие, очевидцем которого говорящий не был, хотя в его объективности он уверен (*-an, -en*); 7) прошедшее субъективное время обозначает происшедшее в прошлом действие, очевидцем которого говорящий не был или забыл об этом в момент речи и восстанавливает его в памяти или сообщает со слов других лиц (*-updir, -ipdir, -updyr*).

4. Лицо глагола.

В РЯ существуют определенные окончания для выражения грамматической категории лица.

я	-у/-ю	мы	-ем/-им
ты	-ешь/-ишь	вы	-ете/-ите
он, она, оно	-ет/-ит	они	-ут/-ют /-ат/-ят

В прошедшем времени несовершенного и совершенного вида и в сослагательном наклонении категория лица личными формами не выражается.

В АЯ существует два способа морфологического выражения категории лица: 1) с помощью морфемы *-es(-s)* в 3-м лице единственного числа утвердительной формы настоящего общего времени (*he goes to school in the morning; she comes home late; John takes English lessons*); 2) с помощью вспомогательных глаголов *have (has)* для разряда Perfect; *am (is, are)* для разряда Continuous; *do (does)* для вопросительной и отрицательной форм разряда Indefinite.

В КЯ морфологические средства выражения лица отсутствуют. Категория лица выражается только лексически с помощью личных местоимений или же существительных, которые должны обязательно быть употреблены в предложении.

В ТЯ существуют определенные морфемы. Значение лица не выражается морфологическим способом у глаголов наклонения намерения, долженствовательного наклонения, будущего категорического времени. Спрягаемые глаголы имеют три основные парадигмы личных окончаний: в повелительном наклонении, в изъявительном наклонении в настоящем и в прошедшем времени.

Рассмотрим в качестве примера парадигму глаголов в настоящем времени глагола *almak – брать*.

Я	-yn/-in	alyaryn	мы	-ys/-is	alyarys
Ты	-syň/-siň	alyarsyň	вы	-syňyz /-siňiz	alyarsyňyz
он, она	–	alyar	они	-lar/-ler	alyarlar

5. Число и род глагола.

Категория числа в глаголе отражается только в русском и туркменском языках. Категория рода только в формах прошедшего времени ед. числа и сослагательного наклонения ед. числа в русском языке.

Лекция 10. Сопоставительный анализ глагола в разноструктурных языках

План лекции:

1. Спряжение глагола.
2. Модальность / наклонение глагола в разноструктурных языках.
3. Залог глагола в разноструктурных языках.

Материалы лекции

1. Спряжение глагола.

Категория спряжения связана с категориями лица и числа. В широком смысле спряжение – это изменение глагола по наклонениям, временам, лицам и числам. В узком смысле спряжение – это изменение глагола по лицам и числам.

В РЯ 4 типа спряжения: I, II, разноспрягаемые (*хотеть, бежать*) и глаголы особого спряжения (*есть, дать*).

При изучении спряжения глаголов в русском языке следует давать модели их изменения. Первоначально это модель I спряжения (*знать*) и модель II спряжения (*любить*). Все остальные глаголы даются позже, последовательно и постепенно.

В большинстве случаев в АЯ глаголы спрягаются по подлежащему в предложении и времени глагола. Спряжение по времени происходит со всеми глаголами. Спряжение всегда начинается с инфинитива. Форма глагола и его время указывают, когда происходит действие или состояние. Спряжение по подлежащему – это спряжение глагола в зависимости от лица подлежащего (первого, второго или третьего) и числа подлежащего (единственного или множественного), например: *I begin, you begin, he begins*.

В КЯ нет развитой системы спряжения глагола, так как глаголы не изменяются по лицам и числам, а видо-временные, модальные и залоговые формы немногочисленны.

В ТЯ глаголы изменяются по временам, лицам, числам, наклонениям, однако система аффиксов, указывающих на спряжение глагола, является достаточно четкой.

2. Модальность / наклонение глагола в разноструктурных языках.

Одной из основных категорий языка является категория модальности. Модальность является довольно сложным лингвистическим понятием. Большинство исследователей дифференцируют категорию модальности. Самый распространенный аспект дифференциации – противопоставление субъективной и объективной модальности. По мнению В.В. Виноградова, наклонение представляет собой грамматическую категорию в системе глагола, которая определяет модальность действия, т.е. обозначает отношение действия к действительности, устанавливаемое говорящим лицом.

В РЯ традиционно выделяют три вида наклонения:

- изъявительное наклонение, обозначающее реальное действие, – это наиболее употребительное наклонение;
- сослагательное (условное) наклонение, имеющее значение гипотетического действия, формальные средства выражения которого могут находиться как в главной, так и в зависимой части сложноподчиненного предложения;
- повелительное наклонение, выражающее побуждение к действию, употребляемое в повелительных предложениях, обозначающих просьбу, приказ, совет и другие виды побуждения.

Что касается системы наклонений в АЯ, то разные исследователи придерживаются различных точек зрения. Л.С. Бархударов считает, что в английском языке 3 наклонения: индикатив, императив и субъюнктив, Л.С. Ермолаева описывает только индикатив и императив.

В КЯ категория наклонения отдельно не выделяется, хотя имеет место выражение при помощи глагольных форм тех модальных значений, которые в других языках передаются формой того или иного наклонения. Эти формы не являются специализированными. Так, например, значение побудительности передается немаркированной, иначе говоря «нулевой» формой глагола. Значение изъявительности также выражено либо немаркированной глагольной формой, либо одной из аффиксальных, то есть теми же формами, которые передают видо-временные значения. Для передачи значения сослагательности существует разветвленная система союзов и союзных фразеологических единств.

ТЯ: В агглютинативных языках множественные модальные значения получают специальные формы. Количество наклонений в тюркских языках колеблется от 4 до 12 (А.М. Щербак). Для тюркских языков характерно постепенное закрепление формальных различий между наклонениями, формы которых первоначально были многозначны, но со временем претерпели сужение семантики. В туркменском языке существуют следующие наклонения: изъявительное, показателями которого являются различные временные аффиксы; повелительное (показатель – основа глагола или аффиксы,

присущие каждому лицу: *sin-, sün-, sun-* (3-е л.): *gelsin – пусть он придёт*), условное (показатель *-sa, -se:*), долженствовательное (показатель *-maly, -meli: men al-maly – я должен взять, sen gör-meli – ты должен увидеть, ol seret-meli – он должен посмотреть*), уступительное (показатель *-sa hem, -se hem*), желательное (показатель *-dy, -di:*), наклонение намерения (показатель *-makçu – tekçi*).

3. Залог глагола в разноструктурных языках.

Категория залога представляет собой глагольную категорию, выражающую различные отношения между субъектом и объектом действия, имеющие свое морфологическое выражение в форме глагола.

Отношение субъекта к действию в большей части языков получает свое выражение в личных окончаниях глагола; отношение же действия к объекту может быть выражено падежным управлением или примыканием.

На основании морфологических критериев, используемых в языках для выражения залога, можно утверждать, что число залогов в различных языках оказывается весьма различным.

В РЯ есть три залога. Действительный залог, выражаемый определенными синтаксическими структурами, охватывающий переходные глаголы, обозначающие действие, направленное на прямой объект, выраженный формой винительного падежа без предлога. Возвратно-средний залог, морфологическим показателем которого служит аффикс *-ся*, прибавляемый к основе переходного глагола. Страдательный залог, морфологическими показателями которого служит аффикс *-ся*, присоединяемый к глаголам действительного залога, или же формы страдательных причастий, образуемые от переходных глаголов с помощью суффиксов *-ни-, (-енн-) -т-* в сочетании с личными формами глагола *быть*.

В АЯ морфологически выраженные признаки имеют два залога: действительный, или активный залог, существующий в формах индикатива и входящих в него форм времени и связанный с прямым или предложным дополнением, и страдательный, или пассивный залог, выраженный аналитическими формами, состоящими из форм глагола *to be* и причастия II спрягаемого глагола.

В КЯ для обозначения залога есть следующие способы: 1) лексические конверсивы (*tai – продавать* и *mai – покупать*), 2) категории порядка слов, 3) формант *ba*, 4) синтаксические конструкции для выражения страдательных залоговых отношений: (а) смысловой страдательный оборот и (б) страдательный оборот с формантом пассивизации *bei* и др.

В ТЯ существуют следующие залоговые формы: основной залог (все глаголы, не имеющие особых залоговых показателей); страдательный залог (*-il, -yl, -ul, -ül*), возвратный залог (*-in, -un, -ün, -üñ*), взаимно-совместный залог (*-iş, -uş, uş* и др.), понудительный залог (*-dir, -dyr, -dur, -dūr, -t*).

Лекция 11. Сопоставительный анализ синтаксических систем

План лекции:

1. Синтаксис как объект сопоставительного анализа.
2. Сопоставительный анализ словосочетаний

Материалы лекции:

1. Синтаксис как объект сопоставительного анализа.

Синтаксический уровень, как и всякий другой уровень языка, располагает своим собственным составом единиц – это словосочетание и предложение.

Словосочетание представляет собой соединение двух или более знаменательных слов, объединенных на основе определенной синтаксической связи.

Предложение является центральной единицей синтаксического уровня языка. В отличие от словосочетания, выполняющего номинативную функцию, предложение выражает суждение, или побуждение, или вопрос.

При сопоставлении синтаксических структур в разных языках мы остановимся на сопоставлении особенностей связи слов в словосочетании, особенностях выражения членов предложения и отдельных особенностях союзов и союзных слов в сложном предложении.

2. Сопоставительный анализ словосочетаний.

Между словами в словосочетании в РЯ языке существуют такие виды связи, как согласование, управление и примыкание. Преобладающим типом синтаксической связи является согласование (развитость флексий) и управление.

В АЯ и КЯ основным видом подчинительной связи является примыкание. В КЯ основными средствами выражения синтаксических связей являются порядок слов и служебные слова, определенную роль играют паузы.

В ТЯ доминируют управление и примыкание. При этом существуют определенные законы словосочетаний:

1) когда все словосочетание принимает определенный аффикс, он употребляется только один раз в конце всего словосочетания: *новые книги – taze kitaplar*;

2) зависимое слово всегда ставится перед главным: определение перед определяемым, дополнение перед глаголом, то есть нельзя *читать книгу*, надо *книгу читать: kitap okamak*;

3) при склонении словосочетания необходимые аффиксы принимает только главное слово.

Лекция 12. Сопоставительный анализ предложений

План лекции:

1. Сопоставительный анализ особенностей выражения членов предложения.
2. Сопоставительный анализ структурно-семантических типов предложений.
3. Сопоставительный анализ порядка слов.

Материалы лекции:

1. Сопоставительный анализ особенностей выражения членов предложения.

Среди особенностей простого предложения следует назвать порядок слов и особенности выражения главных и второстепенных членов. Остановимся подробнее на порядке слов и особенностях выражения подлежащего.

При анализе способов выражения подлежащего в разноструктурных языках нужно знать, что в русском языке подлежащее выражено Им. п. и не всегда совпадает с указанием субъекта в предложении. *Отец играет в шахматы. У отца есть машина. Отцу 45 лет. Отца зовут Андрей Иванович.* В английском, китайском и туркменском языках, как правило, указание на субъект действия и подлежащее совпадают.

2. Сопоставительный анализ структурно-семантических типов предложений.

Остановимся на особенностях разных типов сложных предложений в сопоставляемых языках.

В РЯ сложные предложения делятся на сложносочиненные, сложноподчиненные, бессоюзные.

В АЯ также разграничиваются бессоюзные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Простые предложения, входящие в состав сложносочиненного предложения, соединяются сочинительными союзами *and – и, а; as well as – так же, как и; neither ...nor – ни ... ни; but – но; not only ... but also – не только ... но и и т.д.* Придаточные предложения присоединяются к главным предложениям посредством подчинительных союзов: *that – что; if – если; after – после того как; because – потому что и т.д.* или союзных слов: *who – кто; whose – чей; when – когда; where – где, куда и т.д.*

В КЯ части сложного предложения связаны между собой двумя способами: 1) при помощи интонации и порядка расположения частей; 2) при помощи интонации, порядка расположения частей и специальных средств синтаксической связи, к которым относятся союзы, союзные фразеологические единства, союзные частицы, предложно-послеложные сочетания. Классифицируются сложные предложения так же, как и в РЯ: бессоюзные, сложносочиненные и сложноподчиненные. В КЯ широко распространены сложносочиненные предложения, однако основную роль среди сложных предложений играют сложноподчиненные предложения, которые выражают различные типы отношений.

В ТЯ сложносочиненные предложения состоят из простых предложений, синтаксически не зависящих друг от друга. Сложноподчиненные предложения состоят из главных и придаточных частей, связь между которыми осуществляется с помощью грамматических форм или служебных слов. По значению выделяются придаточные времени, причины, условия, уступки, уподобления.

При изучении РКИ важными аспектами грамматики сложного предложения являются следующие:

1. Разграничение союзов *а, но*.

В русском языке разграничивается употребление союзов *а* и *но*, в то время как в английском им соответствует союз *but*, в китайском – *dànshì*, в туркменском – союз *но – етта*, союз *а* как один из аффиксов.

2. Употребление союзов *что, чтобы, ли*.

Союз *что* используется при передаче повествовательной информации, *чтобы* – при указании на цель или передаче приказа, повеления, союз *ли* при передаче вопроса.

Я знаю: «Завтра будет холодно». – Я знаю, что завтра будет холодно.

Он сказал мне: «Купи билет». – Он сказал, чтобы я купил билет.

Я спросил: «Завтра будет холодно?» – Я спросил, будет ли холодно завтра.

При этом сказуемое после *чтобы* используется в формах инфинитива (один субъект в главной и придаточной части) или в форме прошедшего времени (разные субъекты в главной и придаточной).

3. Разграничение предложений с придаточными причины и следствия (*потому что, поэтому*).

Важно указывать на последовательность действий в реальности и в предложении.

4. Употребление придаточных с союзным словом *который*.

Местоимение *который* изменяется в русском языке по числам, родам и падежам, в то время как в английском, китайском и туркменском определительные отношения в придаточной части подчеркиваются с помощью неизменяемого слова. Важно объяснить, что род и число слова *который* зависят от сущ. в главной части, а падеж от глагола в придаточной.

3. Сопоставительный анализ порядка слов.

В РЯ порядок слов свободный. В АЯ, КЯ, ТЯ порядок слов фиксированный. В АЯ (обстоятельство) подлежащее + сказуемое + дополнение (обстоятельство). В отличие от РЯ в КЯ порядок слов используется для выражения синтаксических связей. Обычным порядком слов в повествовательном китайском предложении считается порядок подлежащее+сказуемое+дополнение. В ТЯ глагол-сказуемое находится в конце предложения, а дополнения и обстоятельства находятся после подлежащего. В конце предложения находится глагол-связка *есть*, вопросительные слова также располагаются в конце или в середине предложения.

Лекция 13. Сопоставительный анализ лексических систем

План лекции:

- 1. Лексикология как предмет сопоставительного анализа.*
- 2. Понятия и признаки, значимые для сопоставительного анализа лексических систем языков.*
- 3. Структурные особенности слова в языках разных морфологических типов.*

Материалы лекции

1. Лексикология как предмет сопоставительного анализа.

Лексикология – это раздел языкознания, который изучает словарный состав языка. Слово – это основная единица языка. Сопоставительное изучение лексических систем – одно из самых сложных направлений сопоставительных исследований, так как лексика любого языка быстро изменяется.

Сопоставительная лексикология исследует словарный состав, чтобы выявить генетическое родство языков, структурно-семантические сходства и различия между языками, общие лексикологические закономерности.

Сопоставляться могут слова, группы слов, синонимы, антонимы, многозначные слова, фразеологизмы.

Результаты сопоставительной лексикологии используются при составлении словарей, выполнении переводов.

2. Понятия и признаки, значимые для сопоставительного анализа лексических систем языков.

Лексическая подсистема, в сравнении с фонологией и грамматикой, представляет собой менее структурированную, слабо организованную, нечеткую, громоздкую, вероятностную систему. Типологически значимые различия в лексике разных языков в значительной степени обусловлены типологией их грамматики и фонетики, т.е. вторичны.

Следует указать следующие параметры, по которым противопоставляется лексика разноструктурных языков:

- степень морфемной сложности слов;
- различия в продуктивности разных способов пополнения словарного запаса.

Для РЯ, как и для других флективных языков, наиболее характерны синтетические способы словообразования, т.е. морфемная деривация разных типов – суффиксация, префиксация, инфиксация, конфиксация (более 80% новых слов в русском языке).

Для АЯ типично использование безаффиксальных способов пополнения лексического состава, к которым относятся семантическая деривация и конверсия, как ее разновидность, образование устойчивых номинативных сочетаний (аналитических лексем), обратное словообразование или усечение, сокращение, аббревиация, редупликация, а также заимствования.

Для КЯ самыми распространенными являются такие способы образования, как суффиксация и сложение.

Основными способами словообразования в ТЯ являются морфологический, семантический и синтаксический.

3. Структурные особенности слова в языках разных морфологических типов.

Ведущим типом морфемного строения слова в РЯ являются двухморфемные слова, состоящие из корневой и словоизменяющей морфемы, реже – трехморфемные слова и совсем редко – одноморфемные (неизменяемые) слова.

Для АЯ характерна высокая степень самостоятельности корня и преимущественно одноморфемное строение слова.

В КЯ слова делятся на односложные и многосложные. Изначально большинство слов КЯ было односложным. На современном этапе многосложных слов значительно больше, чем односложных (75% и 25% соответственно). Двусложные варианты создаются либо путем сложения корней, либо суффиксацией.

В ТЯ слово начинается с корневой морфемы, после которой следуют словообразующий аффикс, потом формообразующий аффикс, аффикс числа, аффикс категории принадлежности, аффикс падежа. Структура глагольной словоформы выглядит следующим образом: корневая морфема + словообразующий аффикс + залоговый аффикс + аффикс отрицания + аффикс времени + аффикс лица-числа.

Лекция 14. Глаголы движения в разноструктурных языках

План лекции:

1. Глаголы движения в разноструктурных языках.

Материалы лекции

1. Глаголы движения в разноструктурных языках.

Одной из самых сложных лексических групп при изучении русского языка как иностранного являются глаголы движения.

Глаголами движения называются обозначающие перемещение глаголы несовершенного вида, которые образуются от одного корня и группируются в пары, члены которых противопоставлены по значениям однократности / многократности, однонаправленности / неоднаправленности. Это следующие глаголы: *бежать – бегать, везти – возить, вести – водить, гнать – гонять, ехать – ездить, идти – ходить, катить – катать, лезть – лазить, лететь – летать, нести – носить, нестись – носиться, плыть – плавать, ползти – ползать, тащить – таскать.*

В английском, китайском и туркменском языках такое противопоставление отсутствует, уточнение характера движения происходит с помощью дополнительных слов, поэтому возникают сложности при изучении этой группы.

Порядок изучения глаголов движения:

1. Глаголы *идти – ходить, ехать – ездить*.
2. Указание на то, что группа 1 – это глаголы *идти, ехать*, которые имеют значение сейчас, в одном направлении.
3. Указание на то, что группа 2 – это глаголы *ходить, ездить*, которые имеют значение часто, каждый день, движение в разных направлениях.
4. Изучение употребления указанных глаголов в настоящем и в прошедшем времени.
5. Изучение глаголов с приставкой *по-* (*пойти, поехать*).
6. Изучение глаголов *бежать – бегать, лететь – летать, плыть – плавать, нести – носить, вести – водить, везти – возить*.

III. ТЕМАТИЧЕСКИЕ ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Семинар 1. Сопоставительный анализ языков как учебная дисциплина. Сопоставительный анализ фонологических систем

1. Сопоставительный анализ языков как учебный предмет и научная дисциплина.
2. Сопоставительная, сравнительно-историческая, типологическая и контрастная лингвистика.
3. Лингвистические универсалии.
4. Виды классификации языков.
5. Сопоставление фонологических систем.

Итоговые вопросы для самоконтроля

1. Охарактеризуйте учебный курс и научную дисциплину «Сопоставительный анализ языков», укажите цели и задачи курса.
2. Назовите общие и отличительные черты таких направлений языкознания, как сопоставительный анализ языков, сравнительно-историческое языкознание, типологическая и контрастная лингвистика.
3. Дайте определение понятия «лингвистическая универсалия», приведите примеры лингвистических универсалий различных языковых уровней.
4. Назовите основные отрасли сопоставительного языкознания и перечислите имена ученых, которые занимались сопоставительными исследованиями.
5. Охарактеризуйте русский, английский, китайский и туркменский языки согласно генеалогической классификации.
6. Охарактеризуйте русский, английский, китайский и туркменский языки согласно фонетико-фонологической, морфологической и синтаксической типологической классификации.
7. Дайте определение ареальной и функциональной классификациям.
8. Что такое коммуникативный ранг языков?
9. Охарактеризуйте системы вокализма в разноструктурных языках (на примере русского, английского, китайского и туркменского языков).
10. Кратко охарактеризуйте системы консонантизма в разноструктурных языках (на примере русского, английского, китайского и туркменского языков).
11. Проведите сопоставительный анализ слоговых структур в разноструктурных языках (на примере русского, английского, китайского и туркменского языков).
12. Опишите особенности словесного ударения в разноструктурных языках (на примере русского, английского, китайского и туркменского языков).

Семинар 2. Сопоставительный анализ именных частей речи в разноструктурных языках

1. Сопоставительный анализ имени существительного в разноструктурных языках.
2. Сопоставительный анализ имени прилагательного в разноструктурных языках.
3. Сопоставительный анализ имени числительного в разноструктурных языках.
4. Сопоставительный анализ местоимения в разноструктурных языках.

Итоговые вопросы для самоконтроля

1. Охарактеризуйте принципы и методы сопоставительного анализа морфологической организации слова, единицы морфологического уровня языка, морфологическую структуру слова.
2. Охарактеризуйте критерии выделения частей речи и типологию частей речи в разноструктурных языках (на примере русского, английского, китайского и туркменского языков).
3. Проведите сопоставительный анализ грамматических категорий имени существительного в разноструктурных языках (род, число, падеж).
4. Сопоставьте особенности имен прилагательных в разноструктурных языках.
5. Сопоставьте особенности имен числительных в разноструктурных языках.
6. Сопоставьте особенности личных и притяжательных местоимений в разноструктурных языках.

Семинар 3. Сопоставительный анализ глагола в разноструктурных языках

1. Грамматические категории глагола в разноструктурных языках.
2. Вид и время глагола.
3. Лицо, число и род глагола.
4. Спряжение глагола.
5. Модальность / наклонение глагола в разноструктурных языках.
6. Залог глагола в разноструктурных языках.

Итоговые вопросы для самоконтроля

1. Какие грамматические категории характерны для глаголов в русском, английском, туркменском и китайском языках?
2. Сопоставьте категорию вида в русском и английском языках.
3. Опишите временные формы в русском, английском и туркменском языках.
4. Охарактеризуйте спряжение глагола в русском и туркменском языках.
5. Сопоставьте особенности выражения категории модальности в разноструктурных языках.
6. Сопоставьте особенности выражения категории залога в разноструктурных языках.

IV. СРЕДСТВА ТЕКУЩЕЙ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Оценка текущей успеваемости студентов осуществляется по результатам проверки письменных домашних заданий, устного и письменного мониторинга на занятии.

4.1. Варианты заданий для самостоятельной работы студентов

Вариант 1.

1. Содержание понятия «сопоставительный анализ языков».
2. Сопоставительная лингвистика и сравнительно-историческое языкознание.
3. Фонетические лингвистические универсалии.
4. Генеалогическая классификация языков.
5. Что такое вокалические языки?
6. Что такое синтетические языки?
7. Какие языки являются рабочими языками ООН?
8. Сопоставительный анализ систем вокализма в русском и китайском языках.
9. Особенности слога в русском и китайском языках.
10. Части речи в русском и китайском языках.

Вариант 2.

1. Цели и задачи курса «Сопоставительный анализ языков».
2. Сопоставительная и типологическая лингвистика.
3. Грамматические универсалии.
4. Отрасли сопоставительного языкознания.
5. Типологическая классификация.
6. Что такое консонантный язык?
7. Какие языки называются агглютинативными?
8. Системы консонантизма в русском и туркменском языках.
9. Единицы морфологического уровня языка.
10. Части речи в русском и туркменском языках.

Вариант 3.

1. Понятие лингвистических универсалий.
2. Сопоставительная и контрастивная лингвистика.
3. Ареальная классификация.
4. На какие группы делятся языки согласно синтаксической типологической классификации?
5. Сопоставление слоговых структур в русском, туркменском и китайском языках.
6. Словесное ударение в русском и туркменском языках.
7. Что такое флективные языки?
8. Что такое изолирующие языки?
9. Какие единицы морфологического уровня языка Вам известны?
10. Каковы критерии выделения частей речи?

Вариант 4.

1. Сопоставительная лингвистика и типологическая лингвистика.
2. Лексические универсалии.
3. Виды классификации языков.
4. Функциональная классификация.

5. Какие языки называются аналитическими?
6. На какие группы делятся языки по характеру ударения?
7. Ошибки иностранных студентов при изучении особенностей русской фонологической системы, их причины.
8. Словесное ударение как критерий сопоставления.
9. Принципы и методы сопоставительного анализа морфологической организации слова.
10. Части речи в русском, туркменском и китайском языках.

Вариант 5.

1. Грамматические категории имени существительного в разноструктурных языках.
2. Полная и краткая форма имен прилагательных в русском языке.
3. Степени сравнения прилагательных в русском и китайском языках.
4. Число существительных в русском и китайском языках.
5. Разряды числительных в русском и китайском языках.
6. Количественные числительные в русском и китайском языках.
7. Особенности изучения русских личных местоимений.
8. Притяжательные местоимения в русском и китайском языках.
9. Вид глагола в русском и английском языках.
10. Залог глагола в русском и туркменском языках.

Вариант 6.

1. Число существительных в русском и туркменском языках.
2. Род существительных в русском языке.
3. Род существительных при изучении русского языка как иностранного.
4. Лексико-семантические разряды прилагательных в русском и туркменском языках.
5. Степени сравнения имен прилагательных в русском и туркменском языках.
6. Порядковые числительные в русском и туркменском языках.
7. Количественные числительные в русском и туркменском языках.
8. Личные местоимения в русском и туркменском языках.
9. Притяжательные местоимения в русском и туркменском языках.
10. Модальность глагола в русском и туркменском языках.

Вариант 7.

1. Грамматические категории существительного в разноструктурных языках.
2. Число существительных в разноструктурных языках.
3. Грамматические категории прилагательного в разноструктурных языках.
4. Степени сравнения прилагательных в разноструктурных языках.
5. Род, число, падеж при изучении числительных на уроках русского языка как иностранного.
6. Особенности личных местоимений в разноструктурных языках.
7. Грамматические категории глагола в разноструктурных языках.
8. Вид глагола в русском и английском языках.
9. Время глагола в русском и английском языках.
10. Лицо и число глагола в русском и английском языках.

4.2. Материалы для анализа фонетических ошибок иностраных слушателей подготовительного отделения

Образец 1. Вот квартира. Это кухня. Тут вилки, ложки и ножи. А это кофе, сахар и конфеты. Тут комната. Это кровать, справа шкаф. Там одежда: рубашка,

куртка, шарф и шапка. Вот диван, а тут ковёр. Там кот и собака. Это стол и стул. Вот ваза. Там цветы. А справа лампа и один журнал. Это полка. Там фото и сувениры. Где зонт? Он тут. Это картина. Что там? Там весна. Вот сумка. Там тетрадь и конверт. Это карта, тут страны и города, горы и леса, моря и реки. Родители дома, а бабушка и дедушка нет.

Варианты работ слушателей ПО, изучающих русский язык 1 месяц (в скобках указана родная страна обучающихся).

1. (Китай)

Вот квартира. Это кухня. Тут вилки, ложки и ножи. А это кофе, сахар и конфеты. Тут комната. Это кроват, справа шкаф. Там одежда: рубашка, куртка, шарф и шапка. Вот диван, а тут квиюр. Там кот и собака. Это стол и стул. Вот ваза. Там цветы. А справа лампа и оден журнал. Это полка. Там фото и сувениры. Где зонт. Он тут. Это картина. Что там. Там весна. Вот сумка. Там тетрадь и конверт. Это карта. Тут страны и города, горы и леса, маля и реки. Радители дома, а бабушка и дедишка нет.

2. (Гана)

вот квартира. Это кухня. тут вылки, лошки и нажи. А это кофе, сахар и канфеты. тут комната. Это кроват, справа шкаф. там одежда: рупашка, куртка, шарф и шапка. вот диван, а тут кавюр. там кот и собака. Это стол и стул. Вот ваза. Там цветы. А справа лампа и один чурнал. Это полка. там фото и сувинера. где зонт. он тут. Это картина. Что там? там весна. вот сумка. там тетрады и каверт. Это карта, тут страны и города, гори и леса, маря и реки. родетли дома, А бабушка и дедушка нет.

3. (Туркменистан)

Вот квартир. Это кухня. Тут вилки, лошки и нажи. А это кофе, сахар и конфиаты. Тут комната. Это кровачь, справа шкаф. Там одиежда: рубашка, куртка, шарф и шапка. Вот Диван, а тут ковёр. Там кот и собака. Это стол и стул. Вот ваза. Там свети. А справа лампа и оден журнал. Это полка. Там фото и сувениры. Дге зонт. Он тут. Это картина. Что там. Там весна. Вот сумка. Там четрады, конвирт. Это карта, тут страни и гарада, гори и леса, маря и реки. радители дома, а бабушка и дедушка нет.

4. (Нигерия)

Вот квартира. Это кухпя. Тут вилки, ложки и нажи. А это кофе, сахар и конфеты. Тут комната. Это кровать, справа шкаф. Там одиежда: рубашка, курта, шарф и шапка. Вот деван, а тут ковёр. Там кот и собака. Это стол и стул. Вот ваза. Там цветы. А справа лампа и один журнал. Это полка. Там фото и сувенири. Где зонт? Он тут. Это картина. Что там? Там весна. Вот сумка. Там тетрадь и конверт. Это карта, тут страны и города, гори и леса, морья и реки. радители дома, а бабушка и дедушка нет.

5. (Ирак)

вот кевртиря. это кухня. Тут вилкеи, ложки, а ночу. А это кофе, сахр аканфети. Тут комнта. это крвать, справа шкаф. том одежда: роупшка, куртка, шарф и шапка. вот деиван, а тот ковёг. Там кит а спбака. Это стол и стул. вот ваза. Там цветы. А справ ломпа и один жаурнал. Эта полка. Там фото и сувениру. Где зонт? Он тут. Это картина. Что там? Там весна. Вот сумка. Там татради канвирт. Это карта, тут страна и города, гори и леса, марья и реки. радители дома, а бабшка и дедушка нет.

Образец 2: Николай – талантливый человек. Он изучает математику, физику, историю, литературу и иностранные языки. Он очень много знает, но он обычно не знает, где лежат его вещи.

Вчера он купил книгу. Сейчас он хочет ее читать, но где она? В сумке другие книги, паспорт, очки. На столе лампа, чайник, чашка, вилка, нож, куртка. Может быть, книга на полке? Нет. Николай устал. Он хочет есть. Он открывает холодильник и видит масло, сыр, курицу и книгу.

Варианты работ слушателей ПО, изучающих русский язык 2 месяца.

6. (Шри-Ланка)

Николай талантливый человек. Он изучает математику, физику, историю, литературу и иностранные языки. Он очень много знает, но он обычно не знает, где лежат его вещи.

Вчера он купил книги. Сейчас он хочет её читать, но где она? В сумке другие книги, паспорт, очки. На столе лампа, чайник, чашка, вилка, нож, куртка. Может быть, книга на полке? Нет. Николай устал. Он хочет есть. Он открывает холодильник и видит масло, сыр, курицу и книгу.

7. (Шри-Ланка)

Николай талантливый человек. Он изучает математику, физику, историю, литературу и иностранные языки. Он очень много знает, но он обычно не знает, где лежат его вещи.

Вчера он купил книгу. Сейчас он хочет ее читать, но где она? В сумке другие книги, паспорт, очки. На столе лампа, чайник, чашка, вилка, нож, куртка. Может быть, книга на полке? Нет. Николай устал. Он хочет есть. Он открывает холодильник и видит масло, сыр, курицу и книгу.

8. (Гана)

Николай талантливый человек. Он изучает математику, физику, историю, литературу и иностранные языки. Он очень много знает, но он обычно не знает, где лежат его вещи.

Вчера он купил книгу. Сейчас он хочет ее читать, но где она? В сумке другие книги, паспорт, очки. На столе лампа, чайник, чашка, вилка, нож, куртка. Может быть, книга на полке? Нет. Николай устал. Он хочет есть. Он открывает холодильник и видит масло, сыр, курицу и книгу.

9. (Туркменистан)

Николай талантливый человек. Он изучает математику, физику, историю, литературу и иностранные языки. Он очень много знает, но он обычно не знает, где лежат его вещи. Вчера он купил книгу. Сейчас он хочет ее читать, но где она? В сумке другие книги, паспорт, очки. На столе лампа, чайник, чашка, вилка, нож, куртка. Может быть, книга на полке? Нет. Николай устал. Он хочет есть. Он открывает холодильник и видит масла, сыр, курицу и книгу.

10. (Туркменистан)

Николай – талантливый человек. Он изучает математику, физику, историю, лит_____ и иностранные языки. Он очень много знает, но он обычно не знает, где лежат его вещи. Вчера он к_____ книгу. Сейчас он хочет ее читать, но где она? В сумке другие книги, паспорт, очки. Настала лампа, чайник, шашка, вилка, нож, куртка. Может быть, книга на полке? Нет. Николай устал. Он хочет есть. Он открывает холодильник и видит масло, сыр, курлысу и книги.

4.3. Примерные темы рефератов

1. Сопоставительные исследования как особый раздел лингвистики.
2. Сопоставительное исследование разноструктурных языков: лингвометодический аспект.
3. Методы сопоставительных исследований.
4. Сопоставительный метод в изучении и преподавании русского языка как иностранного.
5. Проблемы выделения частей речи в языках различных типов.
6. Сопоставительный анализ синтаксических систем русского и английского языков.
7. Сопоставительный анализ синтаксических систем русского и китайского языков.
8. Сопоставительный анализ синтаксических систем русского и туркменского языков.
9. Сопоставительный анализ лексических систем русского и английского языков.
10. Сопоставительный анализ лексических систем русского и китайского языков.
11. Сопоставительный анализ лексических систем русского и туркменского языков.

V. ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

5.1. Основная литература:

1. Афанасьева, О.В. Сравнительная типология английского и русского языков: практикум: учеб. пособие / О.В. Афанасьева. – М.: Физматлит, 2000. – 201 с.
2. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 248 с.
3. Кошечая, И.Г. Курс сравнительной типологии английского и русского языков / И.Г. Кошечая. – М.: Высшая школа, 2008. – 328 с.
4. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В.А. Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
5. Мечковская, Н.Б. Общее языкознание: структурная и социальная типология языков: учеб. пособие для студентов филол. спец. вузов / Н.Б. Мечковская. – Минск: Амалфея, 2000. – 368 с.

5.2. Дополнительная литература:

1. Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.» / В.Д. Аракин. – М.: Просвещение, 1989. – 254 с.
2. Аракин, В.Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования: учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» / В.Д. Аракин. – М.: Высшая школа, 1989. – 157 с.
3. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
4. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология. (На материале французского и русского языков) / В.Г. Гак. – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с.
5. Грунина, Э.А. Туркменский язык: учеб. пособие / Э.А. Грунина. – М.: Вост. лит., 2005. – 288 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / редкол.: Н.Д. Арутюнова [и др.]; гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
7. Маслова, В.А. HOMO LINGUALIS в культуре / В.А. Маслова. – М.: Гнозис, 2007. – 319 с.
8. Маслова, В.А. Введение в лингвокультурологию: учеб. пособие / В.А. Маслова. – М.: Наследие, 1997. – 207 с.
9. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студентов вузов / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
10. Мечковская, Н.Б. Общее языкознание: Структура языка. Типология языков и лингвистика универсалий / Н.Б. Мечковская; общ. ред. А.Е. Супруна. – Минск: Высшая школа, 1995. – 336 с.
11. Семереньи, О. Введение в сравнительное языкознание / О. Семереньи. – М.: Прогресс, 1980. – 407 с.
12. Сопоставительный анализ восточнославянских языков: учеб. пособие для студентов филол. спец. учреждений, обеспечивающих получение высш. образования / под ред. А.А. Лукашанца, А.М. Мезенко. – Минск: ИВЦ Минфина, 2005. – 261 с.
13. Сопоставительный курс восточнославянских языков: учеб. пособие / УО «ВГУ им. П.М. Машерова»; авт.-сост.: А.А. Лукашанец [и др.]; под ред. А.А. Лукашанца, А.М. Мезенко. – Витебск: Изд-во УО «ВГУ им. П.М. Машерова», 2004. – 227 с.

14. Языки мира: тюркские языки / под ред. В.Н. Ярцевой. – М., 1996. – 543 с.
15. Языки народов СССР: в 5 т. / под ред. В.В. Виноградова. – М., 1966. – Т. 2: Тюркские языки. – 531 с.

5.3. Источники из сети Интернет

1. http://enedilim.com/turkmen_dili
2. <http://www.ajapsozluk.com/dictionary/turkmen-russian>
3. Горелов, В.И. Теоретическая грамматика китайского языка: учеб. пособие / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1989. – 318 с. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.linguadrive.ru/chinese-grammar>. – Дата доступа: 25.12.2015.
4. Горелов, В.И. Лексикология китайского языка: учебное пособие / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.linguadrive.ru/chinese-grammar>. – Дата доступа: 25.12.2015.
5. Михедова Т.В. Китайский язык: базовый курс: справочные материалы / Т.В. Михедова. – Хабаровск, 2011. – 89 с. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.super-speaker.ru/materials/show>. – Дата доступа: 25.12.2015.

5.4. Перечень наглядных и других пособий, методических указаний по проведению конкретных видов учебных занятий, а также методических материалов к используемым в учебном процессе техническим средствам

1. Электронные информационные образовательные ресурсы.
2. Комплект электронных презентаций для лекционных занятий.
3. Таблицы по темам «Падежи существительных», «Спряжение глагола», «Глаголы движения».

5.5. Перечень рекомендуемых средств диагностики

В качестве средств диагностики рекомендуются:

- 1) опрос (индивидуальный и/или фронтальный);
- 2) тест;
- 3) выполнение индивидуальных заданий на практических занятиях;
- 4) защита реферата по выбранной теме.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
I. ПРОГРАММА КУРСА	4
1.1. Пояснительная записка	4
1.2. Содержание учебного материала	5
II. ТЕМАТИКА И МАТЕРИАЛЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ	7
III. ТЕМАТИЧЕСКИЕ ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ	35
IV. СРЕДСТВА ТЕКУЩЕЙ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	37
V. ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ	42